

International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992¹

The State Parties to the present Convention,

Being parties to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, adopted at Brussels on 29 November 1969,

CONSCIOUS of the dangers of pollution posed by the world-wide maritime carriage of oil in bulk,

CONVINCED of the need to ensure that adequate compensation is available to persons who suffer damage caused by pollution resulting from the escape or discharge of oil from ships,

CONSIDERING that the International Convention of 29 November 1969, on Civil Liability for Oil Pollution Damage, by providing a régime for compensation for pollution damage in Contracting States and for the costs of measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage, represents a considerable progress towards the achievement of this aim,

CONSIDERING HOWEVER that this régime does not afford full compensation for victims of oil pollution damage in all cases while it imposes an additional financial burden on shipowners,

CONSIDERING FURTHER that the economic consequences of oil pollution damage resulting from the escape or discharge of oil carried in bulk at sea by ships should not exclusively be borne by the shipping industry but should in part be borne by the oil cargo interests,

¹ 1992 Fund Convention

อนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการจัดตั้งกองทุนระหว่างประเทศเพื่อชดเชยความเสียหายอันเนื่องมาจากมลพิษน้ำมัน ค.ศ. 1992¹

รัฐภาคีแห่งอนุสัญญานี้

ซึ่งเป็นภาคีต้องอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยความรับผิดชอบแพ่งสำหรับความเสียหายจากมลพิษน้ำมัน ทำ ณ กรุงบรัสเซล เมื่อ ๒๙ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๖๙

ตระหนักถึง อันตรายของมลพิษอันเนื่องมาจากการบรรทุกน้ำมันในถังระหว่างทางทะเลทั่วโลก

เชื่อมั่น ถึงความจำเป็นที่จะให้ค่าสินไหมทดแทนอย่างเพียงพอแก่ผู้ได้รับความเสียหายอันเกิดจากมลพิษที่มีผลมาจากการรั่วไหลหรือปล่อยทิ้งน้ำมันจากเรือ

พิจารณาว่า อนุสัญญาระหว่างประเทศ ของวันที่ ๒๙ พฤศจิกายน ค.ศ. ๑๙๖๙ ว่าด้วยความรับผิดชอบแพ่งสำหรับความเสียหายจากมลพิษของน้ำมัน ซึ่งกำหนดระบบสำหรับค่าสินไหมทดแทนสำหรับความเสียหายจากมลพิษในรัฐภาคีและสำหรับค่าใช้จ่ายของมาตรการต่างๆ ไม่ว่าจะได้ดำเนินการ ณ ที่ใดก็ตาม เพื่อป้องกันหรือบรรเทาความเสียหายนั้น แสดงถึงความก้าวหน้าอย่างมากในการที่จะบรรลุจุดประสงค์นี้

พิจารณาว่า ระบบดังกล่าวนี้ไม่สามารถที่จะให้ค่าสินไหมทดแทนได้อย่างเต็มที่สำหรับผู้รับเคราะห์จากความเสียหายจากมลพิษของน้ำมันในทุกกรณี ขณะที่ยังกำหนดภาระทางการเงินที่เพิ่มขึ้นแก่เจ้าของเรือ

พิจารณาต่อไปว่า ผลสืบเนื่องต่างๆทางเศรษฐกิจของความเสียหายจากมลพิษของน้ำมันที่มีผลมาจากการรั่วไหลหรือปล่อยทิ้งน้ำมันที่บรรทุกอยู่ในระหว่างเรือในท้องทะเล ไม่ควรที่จะรับผิดชอบเฉพาะอุตสาหกรรมการเดินเรือ แต่ควรมีการรับผิดชอบบางส่วนจากผู้ที่ได้รับประโยชน์จากสินค้าน้ำมัน

¹ 1992 Fund Convention

CONVINCED of the need to elaborate a compensation and indemnification system supplementary to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage with a view to ensuring that full compensation will be available to victims of oil pollution incidents and that the shipowners are at the same time given relief in respect of the additional financial burdens imposed on them by the said Convention,

TALKING NOTE of the Resolution on the Establishment of an International Compensation Fund for Oil Pollution Damage which was adopted on 29 November 1969 by the International Legal Conference on Marine Pollution Damage,

HAVE AGREED as follows:

General Provisions

Article 1

For the purposes of this Convention:

1. "1992 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

1bis "1971 Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

2. "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures", "Incident", and "Organization" have the same meaning as in Article I of the 1992 Liability Convention.

เชื่อมั่น ถึงความจำเป็นที่จะกำหนดรายละเอียดของระบบของการชดเชยและการทดแทน เพื่อเพิ่มเติมประกอบกับอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยความรับผิดชอบทางแพ่งสำหรับความเสียหายจากมลพิษของน้ำมัน ด้วยความมุ่งประสงค์ที่จะรับรองว่า จะไม่คำสสินไหมทดแทนแก่ผู้ที่ได้รับเคราะห์จากอุบัติเหตุการรั่วไหลของน้ำมัน และในเวลาเดียวกัน เจ้าของเรือจะได้รับการบรรเทาในส่วนของการระงับการเงินที่เพิ่มขึ้นที่กำหนดไว้โดยอนุสัญญาดังกล่าว

คำนี้ถึง นติในเรื่องของการจัดตั้งกองทุนระหว่างประเทศเพื่อชดเชยความเสียหายสำหรับความเสียหายอันเนื่องมาจากมลพิษของน้ำมัน ซึ่งได้รับเมื่อวันที่ 29 พฤศจิกายน ค.ศ.1969 โดยการประชุมระหว่างประเทศด้านกฎหมายในเรื่องความเสียหายจากมลพิษทางทะเล

จึงได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

บททั่วไป

ข้อ 1

เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุสัญญานี้

1. "อนุสัญญาความรับผิดชอบ 1992" หมายถึง อนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยความรับผิดชอบทางแพ่งสำหรับความเสียหายจากมลพิษน้ำมัน ค.ศ.1992

1 พวิ. "อนุสัญญากองทุน 1971" หมายถึง อนุสัญญากองทุนระหว่างประเทศว่าด้วยการจัดตั้งกองทุนระหว่างประเทศเพื่อชดใช้ความเสียหายอันเนื่องมาจากมลพิษน้ำมัน ค.ศ.1971 สำหรับรัฐภาคีแห่งพิธีสาร ค.ศ.1976 เพื่อบรรเทาภาระของกองทุนนี้ ให้หมายความถึงอนุสัญญากองทุน 1971 ที่ได้รับการแก้ไขโดยพิธีสารนี้ด้วย

2. "เรือ" "บุคคล" "เจ้าของเรือ" "น้ำมัน" "ความเสียหายจากมลพิษ" "มาตรการป้องกัน" "อุบัติเหตุการรั่ว" "องค์กร" มีความหมายเช่นเดียวกับข้อ 1. ของอนุสัญญาความรับผิดชอบ 1992

3. "Contributing Oil" means crude oil and fuel oil as defined in sub-paragraphs (a) and (b) below:

(a) "Crude Oil" means any liquid hydrocarbon mixture occurring naturally in the earth whether or not treated to render it suitable for transportation. It also includes crude oils from which certain distillate fractions have been removed (sometimes referred to as "topped crudes") or to which certain distillate fractions have been added (sometimes referred to as "spiked" or "reconstituted" crudes).

(b) "Fuel Oil" means heavy distillates or residues from crude oil or blends of such materials intended for use as a fuel for the production of heat or power of a quality equivalent to the "American Society for Testing and Materials' Specification for Number Four Fuel Oil (Designation D 396-69)", or heavier.

4. "Unit of account" has the same meaning as in Article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention.

5. "Ship's tonnage" has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the 1992 Liability Convention.

6. "Ton", in relation to oil, means a metric ton.

7. "Guarantor" means any person providing insurance or other financial security to cover an owner's liability in pursuance of Article VII, paragraph 1, of the 1992 Liability Convention.

8. "Terminal installation" means any site for the storage of oil in bulk which is capable of receiving oil from waterborne transportation, including any facility situated off-shore and linked to such site.

9. Where an incident consists of a series of occurrences, it shall be treated as having occurred on the date of the first such occurrence.

3. "น้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบ" หมายถึง น้ำมันดิบและน้ำมันเตาที่มีลักษณะดังต่อไปนี้

(เอ) "น้ำมันดิบ" หมายถึง สารผสมไฮโดรคาร์บอนเหลวใดๆ ที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติได้โดยไม่ต้องผ่านกรรมวิธีเพื่อให้เหมาะสมกับการขนส่งหรือไม่ก็ตาม และให้หมายความรวมถึงน้ำมันดิบที่ได้แยกส่วนกลับบางส่วนออกไปแล้ว หรือน้ำมันดิบที่มีการเติมส่วนกลับบางส่วนเพิ่มขึ้น

(บี) "น้ำมันเตา" หมายถึง ส่วนกลับที่หนักหรือส่วนที่เหลือจากการกลั่นน้ำมันดิบหรือสารผสมของทั้งสองส่วน ซึ่งมีวัตถุประสงค์เพื่อใช้เป็นเชื้อเพลิงสำหรับผลิตความร้อนหรือพลังงานที่มีคุณภาพเทียบเท่าน้ำมันเตาหมายเลขหรือหนักกว่า ตามมาตรฐานหมายเลข ตี 396-69 ที่กำหนดโดยสมาคมทดสอบและกำหนดค่าวัตถุของประเทศสหรัฐอเมริกา

4. "หน่วยบัญชี" มีความหมายเช่นเดียวกับที่บัญญัติไว้ในข้อ 5 วรรค 9 ของอนุสัญญาความรับผิด 1992

5. "ขนาดตันของเรือ" มีความหมายเช่นเดียวกับข้อ 5 วรรค 10 ของอนุสัญญาความรับผิด 1992

6. "ตัน" ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับน้ำมัน หมายถึง เมตริกตัน

7. "ผู้รับประกัน" หมายถึง บุคคลใดๆ ซึ่งรับประกันภัยหรือให้หลักประกันทางการเงินอื่นใดที่ครอบคลุมถึงความเสี่ยงของเจ้าของเรือตามที่กำหนดไว้ในข้อ 7 วรรค 1 ของอนุสัญญาความรับผิด

8. "จุดรับน้ำมัน" หมายถึง สถานที่ใดๆ ที่ใช้สำหรับเก็บน้ำมันซึ่งสามารถรับน้ำมันจากการขนส่งทางน้ำได้ และให้หมายความรวมถึงสิ่งอำนวยความสะดวกใดๆ ที่ตั้งอยู่นอกฝั่งและสามารถส่งน้ำมันมายังสถานที่นั้น

9. เมื่ออุบัติการณ์ประกอบด้วยเหตุการณ์ต่อเนื่อง จะถือว่าอุบัติการณ์นั้นเกิดในวันที่เหตุการณ์ครั้งแรกเกิดขึ้น

Article 2

1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Fund 1992" and hereinafter referred to as "the Fund", is hereby established with the following aims:

(a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the 1992 Liability Convention is inadequate;

(b) to give effect to the related purposes set out in this Convention.

2. The Fund shall in each Contracting State be recognized as a legal person capable under the laws of that State of assuming rights and obligations and of being a party in legal proceedings before the courts of that State. Each Contracting State shall recognize the Director of the Fund (hereinafter referred to as "The Director") as the legal representative of the Fund.

Article 3

This Convention shall apply exclusively:

(a) to pollution damage caused:

(i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and

(ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;

(b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.

ข้อ 2

1. กองทุนระหว่างประเทศเพื่อชดเชยความเสียหายอันเนื่องมาจากมลพิษน้ำมัน จะมีชื่อว่า "กองทุนระหว่างประเทศเพื่อชดเชยความเสียหายอันเนื่องมาจากมลพิษน้ำมัน" และซึ่งต่อไปในอนุสัญญานี้เรียกว่า "กองทุน" ก่อตั้งขึ้นด้วยวัตถุประสงค์ดังต่อไปนี้

(เอ) เพื่อจัดให้มีค่าสินไหมทดแทนสำหรับความเสียหายจากมลพิษ หากความคุ้มครองโดยอนุสัญญาความรับผิดชอบปี 1992 คุ้มครองได้ไม่เพียงพอ

(บี) เพื่อให้บรรลุความมุ่งประสงค์อื่นใดตามอนุสัญญากองทุนกำหนด

2. กองทุนในแต่ละรัฐภาคีจะได้รับการยอมรับให้เป็นนิติบุคคลที่มีความสามารถตามกฎหมายภายในของรัฐนั้น รวมถึงใช้สิทธิ หน้าที่และการเป็นคู่ความในการดำเนินกระบวนการของศาลในรัฐนั้นๆ ทั้งนี้ รัฐภาคีแต่ละรัฐจะต้องยอมรับผู้อำนวยการของกองทุน (ซึ่งต่อไปในอนุสัญญานี้เรียกว่า "ผู้อำนวยการ") เป็นผู้แทนโดยชอบด้วยกฎหมายของกองทุน

ข้อ 3

อนุสัญญานี้ให้ใช้บังคับเฉพาะกับ

(เอ) ความเสียหายจากมลพิษ ซึ่งเกิดขึ้น

(ก) ในอาณาเขตซึ่งรวมทั้งทะเลอาณาเขตของรัฐภาคี และ

(ข) ในเขตเศรษฐกิจจำเพาะของรัฐภาคีซึ่งกำหนดตามกฎหมายระหว่างประเทศ หรือกรณีที่มีกำหนดเขตเช่นนั้น ในพื้นที่ที่อยู่นอกเขตและประชิดกับทะเลอาณาเขตของรัฐภาคีนั้นซึ่งกำหนดขึ้นโดยรัฐนั้นตามกฎหมายระหว่างประเทศ และขยายออกไปไม่เกิน 200 ไมล์ทะเลจากเส้นฐาน ซึ่งใช้วัดความกว้างของทะเลอาณาเขตของรัฐนั้น

(บี) มาตรการป้องกันที่ได้ดำเนินการไปเพื่อป้องกันหรือบรรเทาความเสียหายเช่นนั้น ไม่ว่าจะเป็นมาตรการนั้น ณ ที่ใด

Compensation

Article 4

1. For the purpose of fulfilling its function under Article 2, paragraph 1(a), the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage if such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the 1992 Liability Convention,

(a) because no liability for the damage arises under the 1992 Liability Convention;

(b) because the owner liable for the damage under the 1992 Liability Convention is financially incapable of meeting his obligations in full and any financial security that may be provided under Article VII of that Convention does not cover or is insufficient to satisfy the claims for compensation for the damage; an owner being treated as financially incapable of meeting his obligations and a financial security being treated as insufficient if the person suffering the damage has been unable to obtain full satisfaction of the amount of compensation due under the 1992 Liability Convention after having taken all reasonable steps to pursue the legal remedies available to him;

(c) because the damage exceeds the owner's liability under the 1992 Liability Convention as limited pursuant to Article V, paragraph 1, of that Convention or under the terms of any other international Convention in force or open for signature, ratification or accession at the date of this Convention.

Expenses reasonably incurred or sacrifices reasonably made by the owner voluntarily to prevent or minimize pollution damage shall be treated as pollution damage for the purposes of this Article.

ค่าสินไหมทดแทน

ข้อ 4

1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของการปฏิบัติหน้าที่ของกองทุน ภายใต้ข้อ 2 วรรค 1(เอ) กองทุนจะจ่ายค่าสินไหมทดแทนให้แก่บุคคลที่ได้รับมลพิษจากมลพิษทางอากาศนั้นไม่ได้รับค่าสินไหมทดแทนเต็มจำนวนและเพียงพอสำหรับความเสียหาย ภายใต้ข้อกำหนดของอนุสัญญาความรับผิด

(เอ) เนื่องจากไม่มีความรับผิดสำหรับความเสียหายจากมลพิษภายใต้อนุสัญญาความรับผิด 1992

(บี) เนื่องจากเจ้าของเรือซึ่งต้องรับผิดเพื่อความเสียหายจากมลพิษภายใต้อนุสัญญาความรับผิด 1992 ไม่มีความสามารถทางการเงินเพียงพอที่จะชดเชยค่าสินไหมทดแทนได้อย่างเต็มจำนวนและหลักประกันทางการเงินที่อาจให้ไว้ภายใต้ข้อ 10 ของอนุสัญญาดังกล่าวไม่ครอบคลุมถึง หรือ ไม่เพียงพอสำหรับการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนสำหรับความเสียหาย ทั้งนี้ จะถือว่าเจ้าของเรือมีความสามารถทางการเงินเพียงพอที่จะชดเชยค่าสินไหมทดแทนและหลักประกันทางการเงินไม่เพียงพอ ถ้าบุคคลผู้ได้รับความเสียหายไม่สามารถใช้ค่าสินไหมทดแทนอย่างเต็มจำนวนภายใต้อนุสัญญาความรับผิด 1992 ภายหลังจากได้ดำเนินการทุกขั้นตอนเพื่อให้ได้รับการชดเชยตามกฎหมายที่ตนมีสิทธิได้รับอย่างสมเหตุสมผลแล้ว

(ซี) เนื่องจากความเสียหายที่เกิดขึ้นสูงกว่าความรับผิดชอบที่เจ้าของเรือสามารถจำกัดได้ ตามข้อ 5 วรรค 1 ของอนุสัญญาความรับผิด 1992 หรือภายใต้ข้อกำหนดของอนุสัญญาความรับผิดฉบับอื่นที่มีผลใช้บังคับ ณ ขณะที่เปิดให้นามหรือให้สัตยาบันหรือภาคยานุวัติอนุสัญญาดังฉบับนี้

ค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นอย่างสมเหตุสมผล หรือ การกระทำที่เจ้าของเรือได้กระทำลงไปยังสมเหตุสมผลด้วยความสมัครใจ เพื่อป้องกันหรือบรรเทาความเสียหายจากมลพิษจะถือว่าเป็นความเสียหายจากมลพิษ เพื่อความมุ่งประสงค์ของมาตรานี้

2. The Fund shall incur no obligation under the preceding paragraph if:

(a) it proves that the pollution damage resulted from an act of war, hostilities, civil war or insurrection or was caused by oil which has escaped or been discharged from a warship or other ship owned or operated by a State and used, at the time of the incident, only on Government non-commercial service; or

(b) the claimant cannot prove that the damage resulted from an incident involving one or more ships.

3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with the intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. However, there shall be no such exoneration of the Fund with regard to preventive measures.

4 (a) Except as otherwise provided in sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention for pollution damage within the scope of application of this Convention as defined in Article 3 shall not exceed 203,000,000 units of account.²

(b) Except as otherwise provided in sub-paragraph (c), the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional, inevitable and irresistible character shall not exceed 203,000,000 units of account.²

(c) The maximum amount of compensation referred to in sub-paragraphs (a) and

² Lower amounts applied to incidents occurring before 1 November 2003

2. กองทุนไม่มีพันธกรณีตามวรรคก่อน ในกรณีต่อไปนี้

(เอ) กองทุนพิสูจน์ได้ว่าความเสียหายจากมลพิษเป็นผลจากการสงคราม ความเป็นปฏิปักษ์ สงครามกลางเมือง หรือการกบฏ หรือเกิดจากน้ำมันซึ่งรั่วไหล หรือถูกปล่อยทิ้งจากเรือรบ หรือเรือที่รัฐถือกรรมสิทธิ์หรือดำเนินการ ซึ่งในขณะที่เกิดอุบัติการณ์นั้น เรือดังกล่าวได้ใช้ในการกิจการของรัฐซึ่งมิใช่วัตถุประสงค์ในเชิงพาณิชย์ หรือ

(บี) ผู้เรียกร้องไม่สามารถพิสูจน์ได้ว่า ความเสียหายเป็นผลมาจากอุบัติการณ์ที่เกี่ยวข้องกับเรือ

3. ในกรณีที่กองทุนพิสูจน์ได้ว่า ความเสียหายจากมลพิษทั้งหมดหรือบางส่วนเป็นผลมาจากการกระทำหรือเจตนาในการกระทำ ไม่ว่าโดยจงใจหรือประมาทเลินเล่อของบุคคลที่ได้รับความเสียหาย กองทุนอาจหลุดพ้นความรับผิดชอบทั้งหมดหรือบางส่วนต่อบุคคลนั้น ไม่ว่ากรณีใดๆ กองทุนอาจหลุดพ้นความรับผิดชอบเพียงเท่าที่เจ้าของเรืออาจหลุดพ้นความรับผิดชอบได้ข้อ 3 วรรค 3 ของอนุสัญญาความรับผิด อย่างไรก็ตาม กองทุนจะไม่หลุดพ้นความรับผิดในการใช้มาตรการป้องกัน

4. (เอ) เว้นแต่ได้บัญญัติไว้เป็นอย่างอื่นในวรรคย่อย (บี) และ (ซี) ของวรรคนี้ จำนวนรวมของค่าสินไหมทดแทนที่อาจจ่ายได้โดยกองทุนภายใต้ข้อนี้ ในอุบัติการณ์ครั้งหนึ่งจะถูกจำกัด โดยผลรวมของจำนวนค่าสินไหมทดแทนที่ได้จ่ายตามอนุสัญญานี้เงินกับจำนวนค่าสินไหมทดแทนที่ได้จ่ายไปจริงตามอนุสัญญาความรับผิด 1992 สำหรับความเสียหายจากมลพิษที่อยู่ในขอบเขตตามบทบัญญัติในข้อ 3 แห่งอนุสัญญานี้จะต้องไม่เกิน 203,000,000 หน่วยบัญชี²

(ข) เว้นแต่จะบัญญัติไว้ในวรรคย่อย (ซี) ของวรรคนี้ จำนวนรวมของค่าสินไหมทดแทนที่อาจจ่ายโดยกองทุนภายใต้ข้อนี้ สำหรับความเสียหายที่เป็นผลจากการปรากฏการณ์ธรรมชาติที่มีลักษณะพิเศษ ไม่อาจหลีกเลี่ยงและป้องกันได้ จะต้องไม่เกิน 203,000,000 หน่วยบัญชี²

(ค) จำนวนค่าสินไหมทดแทนสูงสุดตามวรรคย่อย (เอ) และ (บี) จะต้องไม่

² จำนวนที่ต่ำกว่าจำนวนนี้ใช้บังคับกับอุบัติการณ์ที่เกิดขึ้นก่อน 1 พฤศจิกายน 2003

(b) shall be 300,740,000 units of account² with respect to any incident occurring during any period when there are three Parties to this Convention in respect of which the combined relevant quantity of contributing oil received by persons in the territories of such Parties, during the preceding calendar year, equalled or exceeded 600 million tons.

(d) Interest accrued on a fund constituted in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention, if any, shall not be taken into account for the computation of the maximum compensation payable by the Fund under this Article.

(e) The amounts mentioned in this Article shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the decision of the Assembly of the Fund as to the first date of payment of compensation.

5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Convention shall be the same for all claimants.

6. The Assembly of the Fund may decide that, in exceptional cases, compensation in accordance with this Convention can be paid even if the owner of the ship has not constituted a fund in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. In such case paragraph 4(e) of this Article applies accordingly.

7. The Fund shall, at the request of a Contracting State, use its good offices as necessary to assist that State to secure promptly such personnel, material and services as are necessary to enable the State to take measures to prevent or mitigate pollution damage arising from an incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

เกิน 300,740,000 หน่วยบัญชี² สำหรับกรณีอุบัติการณ์ที่เกิดขึ้นโดยมีรัฐภาคีแห่งอนุสัญญากองทุน 3 รัฐด้วยกันเกี่ยวข้องกับอุบัติการณ์นั้น โดยบุคคลที่อยู่ในอาณาเขตของรัฐภาคีดังกล่าวได้รับน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบในปีที่ผ่านมารวมกันแล้วเท่ากับหรือมากกว่า 600 ล้านตันขึ้นไป

(ด) มิให้รวมดอกเบี้ยที่เกิดจากการวางหลักประกันตามข้อ 5 วรรค 3 ของอนุสัญญาความรับผิดชอบ 1992 ถ้าหากมี ในกรณีที่มีการคำนวณค่าสินไหมทดแทนสูงสุดที่กองทุนอาจจ่ายได้ภายใต้บทบัญญัติข้อนี้

(อี) จำนวนที่กล่าวถึงในบทบัญญัติข้อนี้ การแปลงหน่วยสิทธิพิเศษกองทุนให้เป็นสกุลเงินในประเทศให้อ้างอิงหน่วยสิทธิพิเศษกองทุนตามที่กองทุนการเงินระหว่างประเทศกำหนด ในวันที่สภาแห่งกองทุนมีมติให้จ่ายค่าสินไหมทดแทนเป็นวันแรก

5. เมื่อการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนทั้งหมดที่มีต่อกองทุนมีจำนวนเกินกว่าจำนวนรวมแห่งหนี้ของค่าสินไหมทดแทนที่สามารถจ่ายได้ภายใต้วรรค 4 จำนวนเงินจะถูกจ่ายตามสัดส่วนระหว่างจำนวนเงินตามคำเรียกร้องที่มีขึ้น และจำนวนเงินค่าสินไหมทดแทนที่ได้รับชดเชยโดยผู้เรียกร้องตามความเป็นจริงภายใต้อนุสัญญานี้จะเหมือนกับสำหรับผู้เรียกร้องทุกคน

6. สภาแห่งกองทุนอาจพิจารณาให้จ่ายค่าสินไหมทดแทนตามอนุสัญญานี้ได้ในบางกรณี แม้ว่าเจ้าของเรือจะไม่ได้วางหลักประกันตามความในข้อ 5 วรรค 3 ของอนุสัญญาความรับผิดชอบ 1992 ก็ตาม ทั้งนี้ ให้ใช้ความในวรรค 4 (อี) กับการจ่ายค่าสินไหมทดแทนในวรรคนี้

7. เมื่อรัฐภาคีหนึ่งร้องขอ กองทุนจะช่วยให้ผู้ใกล้ชิดที่เป็นคนกลางเพียงเท่าที่จำเป็นเพื่อให้ความช่วยเหลือของรัฐ ได้แก่ บุคลากร อุปกรณ์ และบริการต่างๆ ที่จำเป็นเพื่อให้ความช่วยเหลือในการดำเนินการเป็นมาตรการป้องกันเพื่อบรรเทาความเสียหายจากมลพิษที่เกิดขึ้นจากอุบัติการณ์ ซึ่งกองทุนอาจถูกเรียกร้องให้ต้องจ่ายค่าสินไหมทดแทนภายใต้อนุสัญญานี้

8. The Fund may on conditions to be laid down in the Internal Regulations provide credit facilities with a view to the taking of preventive measures against pollution damage arising from a particular incident in respect of which the Fund may be called upon to pay compensation under this Convention.

Article 5

(deleted)

Article 6

Rights to compensation under Article 4 shall be extinguished unless an action is brought thereunder or a notification has been made pursuant to Article 7, paragraph 6, within three years from the date when the damage occurred. However, in no case shall an action be brought after six years from the date of the incident which caused the damage.

Article 7

1. Subject to the subsequent provisions of this Article, any action against the Fund for compensation under Article 4 of this Convention shall be brought only before a court competent under Article IX of the 1992 Liability Convention in respect of actions against the owner who is or who would, but for the provisions of Article III, paragraph 2, of that Convention, have been liable for pollution damage caused by the relevant incident.

2. Each Contracting State shall ensure that its courts possess the necessary

jurisdiction to entertain such actions against the Fund as are referred to in paragraph 1.

3. Where an action for compensation for pollution damage has been brought before a court competent under Article IX of the 1992 Liability Convention against the owner of a ship or his guarantor, such court shall have exclusive jurisdictional competence over any action against the Fund for compensation under the provisions of Article 4 of this Convention in respect of the same damage. However, where an action for compensation for pollution damage under the 1992 Liability Convention has been brought before a court in a State Party to the 1992 Liability Convention but not to this Convention, any action against the Fund under Article 4 of this Convention shall at the option of the claimant be brought either before a court of the State where the Fund has its headquarters or before any court of a State

8. ภายใต้เงื่อนไขที่กำหนดไว้ในกฎระเบียบภายใน กรณีอุบัติการณ์ใดที่กองทุนอาจถูกเรียกร้องให้ต้องจ่ายค่าสินไหมทดแทนภายใต้ข้อสัญญาที่ กองทุนอาจให้เครดิตทางการเงินสำหรับการใช้มาตรการป้องกันความเสียหายจากมลพิษที่เกิดจากอุบัติเหตุการหนึ่งเป็นการเฉพาะ

ข้อ 5

(ตัดออก)

ข้อ 6

สิทธิได้รับค่าสินไหมทดแทนภายใต้ข้อ 4 จะสิ้นไป เว้นแต่จะมีการฟ้องร้องภายใต้ข้อ 4 หรือมีการบอกกล่าวตามข้อ 7 วรรค 6 ภายใน 3 ปีนับแต่วันที่ความเสียหายได้เกิดขึ้น อย่างไรก็ตาม ไม่ว่ากรณีใด จะมีไม่มีการฟ้องคดีเมื่อพ้น 6 ปีนับแต่วันที่เกิดอุบัติเหตุการซึ่งก่อให้เกิดความเสียหาย

ข้อ 7

1. ภายใต้บทบัญญัติต่อไปของข้อนี้ การฟ้องคดีต่อกองทุนเพื่อเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนภายใต้ข้อ 4 ของอนุสัญญานี้ จะมีขึ้นได้เฉพาะต่อศาลที่มีอำนาจภายใต้ข้อ 9 ของอนุสัญญาความรับผิด 1992 ในส่วนของการเรียกร้องใดๆ ที่มีต่อเจ้าของเรือซึ่งต้องรับผิดชอบหรืออาจจะต้องรับผิดชอบความเสียหายจากมลพิษที่เกิดขึ้นจากอุบัติเหตุที่เกี่ยวข้อง เนื่อง ตามบทบัญญัติของข้อ 3 วรรค 2 ของอนุสัญญาความรับผิด 1992

2. รัฐภาคีแต่ละรัฐจะต้องทำให้เป็นที่แน่ใจว่า ศาลของตนมีเขตอำนาจในการพิจารณาการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนที่มีต่อกองทุนตามบัญญัติในวรรค 1

3. ในการดำเนินการเพื่อเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนสำหรับความเสียหายจากมลพิษต่อเจ้าของเรือหรือผู้รับประกันได้ถูกนำขึ้นสู่ศาลใดที่มีเขตอำนาจภายใต้ข้อ 9 ของอนุสัญญาความรับผิด 1992 ให้ศาลนั้นเป็นศาลที่มีเขตอำนาจเหนือการเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนสำหรับความเสียหายเดียวกันที่มีต่อกองทุนภายใต้บทบัญญัติในข้อ 4 ของอนุสัญญานี้ อย่างไรก็ตาม ในกรณีที่มีการดำเนินการเพื่อเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนสำหรับความเสียหายจากมลพิษภายใต้ข้อสัญญาความรับผิด 1992 ได้ถูกนำขึ้นสู่ศาลในรัฐซึ่งเป็นภาคีของอนุสัญญาความรับผิดแน

Party to this Convention competent under Article IX of the 1992 Liability Convention.

4. Each Contracting State shall ensure that the Fund shall have the right to intervene as a party to any legal proceedings instituted in accordance with Article IX of the 1992 Liability Convention before a competent court of that State against the owner of a ship or his guarantor.

5. Except as otherwise provided in paragraph 6, the Fund shall not be bound by any judgment or decision in proceedings to which it has not been a party or by any settlement to which it is not a party.

6. Without prejudice to the provisions of paragraph 4, where an action under the 1992 Liability Convention for compensation for pollution damage has been brought against an owner or his guarantor before a competent court in a Contracting State, each party to the proceedings shall be entitled under the national law of that State to notify the Fund of the proceedings. Where such notification has been made in accordance with the formalities required by the law of the court seized and in such time and in such a manner that the Fund has in fact been in a position effectively to intervene as a party to the proceedings, any judgment rendered by the court in such proceedings shall, after it has become final and enforceable in the State where the judgment was given, become binding upon the Fund in the sense that the facts and findings in that judgment may not be disputed by the Fund even if the Fund has not actually intervened in the proceedings.

Article 8

Subject to any decision concerning the distribution referred to in Article 4, paragraph 5, any judgment given against the Fund by a court having jurisdiction in accordance with Article 7, paragraphs 1 and 3, shall, when it has become enforceable in the State of origin and is in that State no longer subject to ordinary forms of review, be recognized and enforceable in each Contracting State on the same conditions as are prescribed in Article X of the 1992 Liability Convention.

มิได้เป็นภาคีของอนุสัญญา การฟ้องร้องใดๆที่มีต่อกองทุนภายใต้ข้อ 4 ของอนุสัญญาฉบับนี้ ผู้เรียกร้องมีสิทธิเลือกดำเนินการเรียกร้องต่อศาลในประเทศที่เป็นที่ตั้งสำนักงานใหญ่ของกองทุนหรือศาลของรัฐภาคีอนุสัญญาฉบับนี้ที่มีเขตอำนาจภายใต้ข้อ 9 ของอนุสัญญาความรับผิดชอบปี 1992 ก็ได้

4. รัฐภาคีแต่ละรัฐจะต้องทำให้เป็นที่แน่ชัดว่ากองทุนจะมีสิทธิที่จะเข้าเป็นคู่ความในการกระบวนการทางกฎหมายใดๆ ที่มีขึ้นตามข้อ 9 ของอนุสัญญาความรับผิดชอบปี 1992 ต่อเจ้าของเรือหรือผู้รับประกันของเจ้าของเรือ ในศาลที่มีอำนาจของรัฐภาคี

5. นอกจากจะได้อนุญาตไว้เป็นอย่างอื่นในวรรค 6 กองทุนจะไม่ผูกพันต่อคำพิพากษาหรือคำชี้ขาด ในกระบวนการพิจารณาที่กองทุนมิได้เป็นคู่ความหรือการระงับข้อพิพาทใดที่ตนมิได้เป็นคู่ความ

6. โดยมิให้กระทบกระเทือนต่อบทบัญญัติของวรรค 4 เมื่อการดำเนินการภายใต้อนุสัญญาความรับผิดชอบปี 1992 สำหรับค่าสินไหมทดแทนสำหรับความเสียหายจากมลพิษของเจ้าของเรือหรือผู้รับประกันได้ถูกยื่นขึ้นสู่ศาลที่มีอำนาจในรัฐภาคี คู่ความในการกระบวนการแต่ละคนมีสิทธิภายใต้กฎหมายของรัฐนั้นที่จะแจ้งให้กองทุนทราบถึงการดำเนินการนั้น เมื่อการแจ้งได้ทำขึ้นตามแบบวิธีที่กำหนดโดยศาลที่มีอำนาจพิจารณาคดีและในขณะที่กองทุนอยู่ในสถานะที่จะเข้ามาเป็นคู่ความในการพิจารณาโดยชอบนั้น เมื่อคำพิพากษานั้นถึงที่สุดและมีผลบังคับใช้ในรัฐที่มีคำพิพากษานั้นแล้ว คำพิพากษาใดๆของศาลย่อมผูกพันต่อกองทุน โดยไม่อาจโต้แย้งข้อเท็จจริงและข้อพิพาทต่างๆในคำพิพากษาได้ แม้ว่ากองทุนจะไม่ได้เข้าร่วมในการกระบวนการพิจารณานั้นก็ตาม

ข้อ 8

ภายใต้บังคับของคำตัดสินใดๆที่เกี่ยวข้องกับการจ่ายค่าสินไหมทดแทนตามข้อ 4 วรรค 5 คำพิพากษาของศาลที่มีเขตอำนาจตามข้อ 7 วรรค 1 และ วรรค 3 ที่มีต่อกองทุนที่สามารถบังคับได้ในรัฐที่มีคำพิพากษาและคำพิพากษานั้นถึงที่สุดแล้ว จะได้รับการยอมรับและบังคับใช้ในรัฐภาคีแต่ละรัฐภายใต้เงื่อนไขเดียวกับที่ได้บัญญัติไว้ในข้อ 10 ของอนุสัญญาความรับผิดชอบปี 1992

Article 9

1. The Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.

2. Nothing in this Convention shall prejudice any right of recourse or subrogation of the Fund against persons other than those referred to in the preceding paragraph. In any event the right of the Fund to subrogation against such person shall not be less favourable than that of an insurer of the person to whom compensation has been paid.

3. Without prejudice to any other rights of subrogation or recourse against the Fund which may exist, a Contracting State or agency thereof which has paid compensation for pollution damage in accordance with provisions of national law shall acquire by subrogation the rights which the person so compensated would have enjoyed under this Convention.

Contributions

Article 10

1. Annual contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 12, paragraph 2(a) or (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons:

(a) in the ports or terminal installations in the territory of that State contributing oil carried by sea to such ports or terminal installations; and

(b) in any installations situated in the territory of that Contracting State contributing oil which has been carried by sea and discharged in a port or terminal installation of a non-Contracting State, provided that contributing oil shall only be taken into account by virtue of this sub-paragraph on first receipt in a Contracting State after its discharge in that non-Contracting State.

ข้อ 9

1. กองทุนจะได้รับสิทธิต่างๆของบุคคลที่ได้รับค่าสินไหมทดแทนในส่วนที่เกี่ยวข้องกับจำนวนค่าของค่าสินไหมทดแทนความเสียหายจากมลพิษที่ได้จ่ายไปโดยกองทุนตามข้อ 4 วรรค 1 ของอนุสัญญาฯ ซึ่งจะพึงมีต่อเจ้าของเรือหรือผู้รับประกันของเจ้าของเรือภายใต้อนุสัญญาความรับผิดชอบ 1992

2. ไม่มีบทบัญญัติใดในอนุสัญญาฯ ที่จะกระทบกระเทือนต่อสิทธิไล่เบี้ยหรือการรับช่วงสิทธิของกองทุนที่มีต่อบุคคลอื่นนอกเหนือจากที่ได้ระบุไว้ในวรรคก่อน อย่างไรก็ตาม การรับช่วงสิทธิของกองทุนที่มีต่อบุคคลเหล่านั้นจะไม่อยู่ในลำดับที่ต่ำกว่าบริษัทประกันภัยของบุคคลเหล่านั้น

3. โดยมีให้กระทบกระเทือนต่อสิทธิในการรับช่วงสิทธิใดๆหรือการไล่เบี้ยต่อกองทุนซึ่งอาจมีขึ้นได้ กรณีที่รัฐภาคีหรือหน่วยงานของรัฐนั้น ได้จ่ายค่าสินไหมทดแทนสำหรับความเสียหายจากมลพิษตามบทบัญญัติของกฎหมายภายในของรัฐ หน่วยงานนั้นจะได้รับช่วงสิทธิต่างๆของบุคคลที่ได้รับค่าสินไหมทดแทนภายใต้อนุสัญญาฉบับนี้

การจ่ายเงินสมทบ

ข้อ 10

1. เงินสมทบรายปีแก่กองทุนในส่วนของรัฐภาคีแต่ละรัฐโดยให้บุคคลตามข้อ 12 วรรค 2 (เอ) หรือ (บี) ซึ่งได้รับน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบไปเป็นจำนวนรวมเกินกว่า 150,000 ตัน ในแต่ละรอบปีปฏิทินเป็นผู้จ่ายเงินสมทบรายปีตามที่กำหนดในข้อ 12 ไปยังกองทุน

(เอ) ในท่าเรือหรือจุดรับน้ำมันในอาณาเขตของรัฐนั้น ในกรณีที่มีน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบได้มีการขนส่งทางทะเลมาอย่างท่าเรือหรือจุดรับน้ำมันนั้น และ

(บี) ในสิ่งติดตั้งใดๆที่ตั้งอยู่ในอาณาเขตของรัฐภาคีและภายหลังจากน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบได้รับการบรรทุกทางทะเลและถูกปล่อยในท่าเรือหรือสิ่งติดตั้งในรัฐที่มีได้เป็นภาคีอนุสัญญาฯ โดยน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบที่อยู่ภายใต้วรรคนี้จะถูกคิดคำนวณโดยในฐานะผู้รับน้ำมันรายแรกภายหลังจากที่ได้มีการขนถ่ายในรัฐที่มีได้เป็นภาคีดังกล่าว

2. (a) For the purposes of paragraph 1, where the quantity of contributing oil received in the territory of a Contracting State by any person in a calendar year when aggregated with the quantity of contributing oil received in the same Contracting State in that year by any associated person or persons exceeds 150,000 tons, such person shall pay contributions in respect of the actual quantity received by him notwithstanding that that quantity did not exceed 150,000 tons.

(b) "Associated person" means any subsidiary or commonly controlled entity. The question whether a person comes within this definition shall be determined by the national law of the State concerned.

Article 11

(deleted)

Article 12

1. With a view to assessing the amount of annual contributions due, if any, and taking account of the necessity to maintain sufficient liquid funds, the Assembly shall for each calendar year make an estimate in the form of a budget of:

(i) Expenditure

(a) costs and expenses of the administration of the Fund in the relevant year and any deficit from operations in preceding years;

(b) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4, including repayment on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident does not exceed four million units of account;

2. (เอ) เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค 1 หากปริมาณของน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบที่ได้รับไว้ในอาณาเขตของรัฐภาคีโดยบุคคลใด ๆ ในปีปฏิทินรวมกับปริมาณของน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบที่ได้รับไว้ในรัฐภาคีเดียวกันในปีนั้นโดยบุคคลที่เกี่ยวข้องหากมีปริมาณเกินกว่า 150,000 ตันแล้วบุคคลนั้นจะต้องจ่ายเงินสมทบตามส่วนของปริมาณที่ได้ตนรับไว้จริง แม้ว่าปริมาณดังกล่าวจะไม่เกิน 150,000 ตัน

(บี) "บุคคลที่เกี่ยวข้อง" หมายถึง บุคคลกลุ่มย่อยหรือบุคคลที่อยู่ภายใต้การควบคุม ทั้งนี้ ให้เป็นไปตามที่กำหนดโดยกฎหมายภายในของรัฐที่เกี่ยวข้อง

ข้อ 11

(ตัดออก)

ข้อ 12

1. เพื่อที่จะกำหนดจำนวนเงินสมทบรายปีที่จะต้องชำระ หากพึงมี และพิจารณาถึงความจำเป็นที่จะต้องรักษาสภาพคล่องของกองทุน สภาแห่งกองทุนจะจัดทำงบประมาณสำหรับในแต่ละปีปฏิทินในส่วนของ

(1) ค่าใช้จ่าย

(เอ) ต้นทุนและค่าใช้จ่ายของการบริหารงานของกองทุนในปีที่ต้องเนื่องและจำนวนเงินที่ขาดทุนจากการดำเนินการในปีที่ผ่านมา

(บี) การชำระเงินที่จะต้องชำระโดยกองทุนในปีที่ต้องเนื่องสำหรับการชดเชยค่าสินไหมทดแทนตามคำเรียกร้องที่มีต่อกองทุนภายใต้ข้อ 4 รวมถึงการชำระหนี้เงินกู้ซึ่งได้ทำขึ้นก่อนหน้านั้นนี้โดยกองทุนสำหรับการชดเชยค่าสินไหมทดแทนตามคำเรียกร้อง เพียงเท่าที่จำนวนรวมของค่าสินไหมทดแทนตามคำเรียกร้องเหล่านั้นที่มีขึ้นสำหรับอุบัติเหตุการครั้งหนึ่งใด ไม่เกินกว่า 4 ล้านหน่วยบัญชี

(c) payments to be made by the Fund in the relevant year for the satisfaction of claims against the Fund due under Article 4, including repayments on loans previously taken by the Fund for the satisfaction of such claims, to the extent that the aggregate amount of such claims in respect of any one incident is in excess of four million units of account;

(ii) Income

- (a) surplus funds from operations in preceding years, including any interest;
- (b) annual contributions, if required to balance the budget;
- (c) any other income.

2. The Assembly shall decide total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution:

(a) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(a) and (b) on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received in the relevant State by such persons during the preceding calendar year; and

(b) in so far as the contribution is for the satisfaction of payments referred to in paragraph 1(i)(c) of this Article on the basis of a fixed sum for each ton of contributing oil received by such person during the calendar year preceding that in which the incident in question occurred, provided that State was a Party to this Convention at the date of the incident.

3. The sums referred to in paragraph 2 above shall be arrived at by dividing the relevant total amount of contributions required by the total amount of contributing oil received in all Contracting States in the relevant year.

4. The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.

(ซี) การชำระเงินที่จะต้องชำระโดยกองทุนในปีที่ต่อเนื่องสำหรับค่าใช้จ่ายตามคำเรียกร้องที่มีต่อกองทุนภายใต้ข้อ 4 รวมถึงการชำระหนี้เงินกู้ซึ่งได้ทำขึ้นก่อนหน้าปีโดยกองทุนสำหรับชดเชยตามคำเรียกร้อง เพียงเท่าที่จำนวนรวมของค่าสินไหมทดแทนตามคำเรียกร้องเหล่านั้นที่มีขึ้นสำหรับอุบัติเหตุการรั่วครั้งใดเกินกว่า 4 ล้านหน่วยบัญชี

(2) รายรับ

- (เอ) เงินทุนที่เหลือจากการดำเนินการในปีที่ผ่านมา รวมทั้งดอกเบี้ย
- (บี) เงินสมทบรายปี หากต้องการเพื่อจัดงบประมาณให้สมดุล
- (ซี) รายรับอื่นๆ

2. สถานะกองทุนจะพิจารณากำหนดจำนวนเงินสมทบที่ต้องเรียกเก็บทั้งหมด โดยการพิจารณาว่า ผู้อำนวยการจะคำนวณจำนวนเงินที่ต้องเรียกเก็บจากบุคคลแต่ละรายของตนที่ระบุในข้อ 10 รัฐภาคีแต่ละรัฐถึงจำนวนเงินสมทบรายปีที่แต่ละบุคคลจะต้องจ่าย

(เอ) เพื่อให้เงินสมทบเพียงพอสำหรับการชำระเงินตามวรรค 1 (1) (เอ) และ (บี) บนพื้นฐานของจำนวนเงินคงที่ของแต่ละต้นของจำนวนน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบที่ได้รับไว้ในรัฐที่เกี่ยวข้องโดยบุคคลเหล่านั้น ในปีปฏิทินก่อน และ

(บี) เพื่อให้เงินสมทบเพียงพอสำหรับการชำระเงินตามที่ระบุไว้ในวรรค 1 (1) (ซี) ของข้อนี้ บนพื้นฐานของจำนวนเงินคงที่สำหรับแต่ละต้นของน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบที่ได้รับไว้โดยบุคคลนั้นระหว่างปีปฏิทินปีก่อนหน้าที่ยุติการณ์นี้จะเกิดขึ้น หากรัฐนั้นเป็นภาคีแห่งอนุสัญญาฉบับนี้ในวันที่เกิดอุบัติเหตุ

3. จำนวนที่กล่าวในวรรค 2 จะได้มาโดยการหารจำนวนทั้งหมดของเงินสมทบที่เกี่ยวข้องตามที่กำหนด ด้วยจำนวนรวมทั้งหมดของปริมาณน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบที่ได้รับไว้ในรัฐภาคีทั้งหมดในปีต่อเนื่อง

4. เงินสมทบรายปีจะต้องชำระในวันที่กำหนดในกฎระเบียบภายในของกองทุน ทั้งนี้ สภาแห่งกองทุนอาจกำหนดวันที่ต้องชำระเป็นวันอื่นได้

5. The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the Fund, to make transfers between funds received in accordance with Article 12.2(a) and funds received in accordance with Article 12.2(b).

Article 13

1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrears shall bear interest at a rate which shall be determined in accordance with the Internal Regulations of the Fund, provided that different rates may be fixed for different circumstances.
2. Each Contracting State shall ensure that any obligation to contribute to the Fund arising under this Convention in respect of oil received within the territory of that State is fulfilled and shall take any appropriate measures under its law, including the imposing of such sanctions as it may deem necessary, with a view to the effective execution of any such obligation; provided, however, that such measures shall only be directed against those persons who are under an obligation to contribute to the Fund.

3. Where a person who is liable in accordance with the provisions of Articles 10 and 12 to make contributions to the Fund does not fulfill his obligations in respect of any such contribution or any part thereof and is in arrears, the Director shall take all appropriate action against such person on behalf of the Fund with a view to the recovery of the amount due. However, where the defaulting contributor is manifestly insolvent or the circumstances otherwise so warrant, the Assembly may, upon recommendation of the Director, decide that no action shall be taken or continued against the contributor.

5. ภายใต้บทบัญญัติทางการเงินของกองทุน สมาคมแห่งกองทุนอาจพิจารณาให้โอนย้ายเงินระหว่างเงินทุนที่ได้รับมาตามข้อ 12 วรรค 2 (เอ) กับเงินทุนที่ได้รับมาตามข้อ 2 วรรค 2 (บี)

ข้อ 13

1. จำนวนเงินสมทบใดๆ ที่ต้องชำระภายใต้ข้อ 12 และเป็นเงินค้างส่ง จะต้องเสียดอกเบี้ยในอัตราซึ่งกำหนดตามกฎหมายระเบียบภายในของกองทุน โดยอาจกำหนดอัตราดอกเบี้ยที่แตกต่างกันในแต่ละสถานการณ์
2. รัฐภาคีแต่ละรัฐจะทำให้เป็นที่แน่ใจว่า หน้าที่ใดในการจ่ายเงินสมทบเข้ากองทุนที่เกิดขึ้นภายใต้สนธิสัญญานี้ ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับน้ำมันที่ได้รับไว้ในอาณาเขตของรัฐนั้นจะได้รับการปฏิบัติตาม และรวมถึงดำเนินการใดๆ ที่เหมาะสมภายใต้กฎหมายของรัฐนั้น ตลอดจนการกำหนดบทลงโทษหากจำเป็น เพื่อให้การดำเนินการตามหน้าที่เหล่านั้นเป็นไปอย่างมีประสิทธิภาพ อย่างไรก็ตาม กครดำเนินการดังกล่าวจะต้องทำต่อบุคคลซึ่งมีหน้าที่ในการจ่ายเงินสมทบแก่กองทุนโดยตรง

3. เมื่อบุคคลใดที่ต้องรับผิดชอบตามกฎหมายข้อ 10 และ 12 ในการจ่ายเงินสมทบแก่กองทุน โดยมิได้ปฏิบัติตามหน้าที่ของตนในส่วนของการจ่ายเงินสมทบนั้นๆ หรือส่วนใดส่วนหนึ่งของเงินสมทบนั้น และยังคงค้างชำระผู้อำนวยการจะดำเนินการใดๆ ที่เหมาะสมต่อบุคคลนั้นในนามของกองทุน เพื่อที่จะเรียกเก็บเงินที่ค้างกำหนดชำระนั้น อย่างไรก็ตาม เมื่อบุคคลที่ต้องจ่ายเงินสมทมนั้นนั้น ได้แสดงโดยชัดแจ้งว่าตนเองไม่สามารถชำระหนี้ได้ หรือมีสถานการณ์อื่นใดเป็นที่แน่ชัดว่าบุคคลนั้นไม่สามารถชำระหนี้ได้ สมาคมแห่งกองทุนโดยคำแนะนำของผู้อำนวยความสะดวก อาจพิจารณาชี้ขาดว่าจะไม่มีการดำเนินการใดๆ ต่อบุคคลที่ต้องจ่ายเงินสมทบนั้น หรือจะไม่ดำเนินการใดๆ ต่อบุคคลที่ต้องจ่ายเงินสมทบต่อไป

Article 14

1. Each Contracting State may at the time when it deposits its instrument of ratification or accession or at any time thereafter declare that it assumes itself obligations that are incumbent under this Convention on any person who is liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, in respect of oil received within the territory of that State. Such declaration shall be made in writing and shall specify which obligations are assumed.
2. Where a declaration under paragraph 1 is made prior to the entry into force of this Convention in accordance with Article 40, it shall be deposited with the Secretary-General of the Organization who shall after the entry into force of the Convention communicate the declaration to the Director.
3. A declaration under paragraph 1 which is made after the entry into force of this Convention shall be deposited with the Director.
4. A declaration made in accordance with this Article may be withdrawn by the relevant State giving notice thereof in writing to the Director. Such notification shall take effect three months after the Director's receipt thereof.
5. Any State which is bound by a declaration made under this Article shall, in any proceedings brought against it before a competent court in respect of any obligation specified in the declaration, waive any immunity that it would otherwise be entitled to invoke.

Article 15

1. Each Contracting State shall ensure that any person who receives contributing oil within its territory in such quantities that he is liable to contribute to the Fund appears on a list to be established and kept up to date by the Director in accordance with the subsequent provisions of this Article.

ข้อ 14

1. รัฐภาคีแต่ละรัฐ อาจทำคำแถลงในขณะที่ยื่นสัตยาบันหรือภาคยานุวัติสารหรือเวลาใดในภายหลังว่ารัฐยอมรับหน้าที่ต่างๆภายใต้ข้อสัญญานี้ ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับบุคคลใดๆซึ่งมีหน้าที่ในการจ่ายเงินสมทบแก่กองทุนตามบทบัญญัติของข้อ 10 วรรค 1 ในส่วนของน้ำมันที่ได้รับไว้ภายในราชอาณาจักรของรัฐนั้น การแถลงดังกล่าวจะต้องทำเป็นหนังสือและจะต้องระบุหน้าที่ที่รัฐยอมรับไว้
2. คำแถลงภายใต้วรรค 1 ที่ได้ทำขึ้นก่อนที่ข้อสัญญานี้จะมีผลใช้บังคับตามข้อ 40 คำแถลงนั้นจะต้องมีการส่งมอบต่อเลขาธิการขององค์การ ผู้ซึ่งจะแจ้งต่อผู้อำนวยการถึงคำแถลงนั้นภายในภายหลังที่ข้อสัญญานี้มีผลใช้บังคับแล้ว
3. คำแถลงภายใต้วรรค 1 ซึ่งได้ทำขึ้นภายหลังการมีผลใช้บังคับของอนุสัญญานี้ จะต้องมีการส่งมอบต่อผู้อำนวยการ
4. คำแถลงซึ่งได้ทำขึ้นตามความในข้อนี้ อาจได้รับการเพิกถอนโดยรัฐที่เกี่ยวข้องซึ่งได้บอกกล่าวการเพิกถอนนั้นเป็นหนังสือต่อผู้อำนวยการ การบอกกล่าวนั้นจะมีผล 3 เดือนนับจากที่ผู้อำนวยการได้รับการบอกกล่าวนั้น
5. รัฐใดๆซึ่งผูกพันต่อคำแถลงซึ่งได้ทำขึ้นภายใต้ข้อนี้ จะต้องสละความคุ้มกันที่รัฐนั้นมีสิทธิที่จะยกขึ้นกล่าวอ้างระหว่างกระบวนการพิจารณาใดๆในศาลที่มีอำนาจในส่วนของหน้าที่ที่ระบุไว้ในคำแถลง

ข้อ 15

1. รัฐภาคีแต่ละรัฐจะทำให้เป็นที่แน่ใจว่าบุคคลใดๆ ซึ่งได้รับน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบในอาณาเขตของรัฐนั้นตามปริมาณซึ่งตนมีหน้าที่ต้องจ่ายเงินสมทบแก่กองทุน จะปรากฏรายชื่อในบัญชีที่ได้จัดทำ และบัญชีนั้นจะได้รับปรับปรุงให้เป็นปัจจุบันอยู่เสมอโดยผู้อำนวยการแล้วให้เป็นไปตามบทบัญญัติต่อไปของข้อนี้

2. For the purposes set out in paragraph 1, each Contracting State shall communicate, at a time and in the manner to be prescribed in the Internal Regulations, to the Director the name and address of any person who in respect of that State is liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10, as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person during the preceding calendar year.

3. For the purposes of ascertaining who are, at any given time, the persons liable to contribute to the Fund in accordance with Article 10, paragraph 1, and of establishing, where applicable, the quantities of oil to be taken into account for any such person when determining the amount of his contribution, the list shall be *prima facie* evidence of the facts stated therein.

4. Where a Contracting State does not fulfil its obligations to submit to the Director the communication referred to in paragraph 2 and this results in a financial loss for the Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.

Organization and Administration

Article 16

The Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by a Director.

Assembly

Article 17

The Assembly shall consist of all Contracting States to this Convention.

Article 18

The functions of the Assembly shall be:

2. เพื่อความมุ่งประสงค์ตามวรรค 1 รัฐภาคีแต่ละรัฐจะต้องติดต่อสื่อสารไปยังผู้อำนวยการในเวลาและวิธีที่กำหนดไว้ในกฎระเบียบภายในของกองทุน โดยแสดงชื่อและที่อยู่ของบุคคลซึ่งต้องรับผิดชอบต่อการจ่ายเงินสมทบในส่วนของรัฐนั้น ตามข้อ 10 พร้อมด้วยข้อมูลปริมาณที่เกี่ยวข้องของน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบที่บุคคลใดได้รับระหว่างปีปฏิทินปีก่อน

3. เพื่อความมุ่งประสงค์ของการระบุให้แน่ชัดในเวลาที่กำหนด ว่าบุคคลใดคือผู้ต้องรับผิดชอบต่อการจ่ายเงินสมทบตามข้อ 10 วรรค 1 และการระบุปริมาณของน้ำมันที่แต่ละบุคคลได้รับไว้เพื่อประโยชน์ในการกำหนดจำนวนเงินสมทบของบุคคลนั้น ว่าบัญชีรายชื่อจะใช้เป็นพยานหลักฐานเบื้องต้นตามข้อเท็จจริงที่ได้ปรากฏอยู่ในบัญชีรายชื่ออื่น

4. หากรัฐภาคีใดมิได้ปฏิบัติตามพันธกรณีต่อผู้อำนวยการตามวรรค 2 นั้น เป็นเหตุให้กองทุนได้รับความเสียหายทางการเงิน รัฐภาคีนั้นต้องรับผิดชอบได้ค่าเสียหายทดแทนสำหรับความเสียหายนั้น ทั้งนี้ สภาแห่งกองทุนภายใต้คำแนะนำของผู้อำนวยการ จะพิจารณาว่ารัฐนั้นจะสามารถจ่ายค่าเสียหายทดแทนได้เพียงใด

องค์การและฝ่ายบริหาร

ข้อ 16

กองทุนต้องมีสภาแห่งกองทุนและฝ่ายเลขานุการซึ่งมีการบังคับบัญชาโดยผู้อำนวยการ

สภาแห่งกองทุน

ข้อ 17

สภาแห่งกองทุน ประกอบด้วยรัฐภาคีทั้งหมดแห่งอนุสัญญานี้

ข้อ 18

หน้าที่ของสภาแห่งกองทุน คือ

1. to elect at each regular session its Chairman and two Vice-Chairmen who shall hold office until the next regular session;
2. to determine its own rules of procedure, subject to the provisions of this Convention;
3. to adopt Internal Regulations necessary for the proper functioning of the Fund;
4. to appoint the Director and make provisions for the appointment of such other personnel as may be necessary and determine the terms and conditions of service of the Director and other personnel;
5. to adopt the annual budget and fix the annual contributions;
6. to appoint auditors and approve the accounts of the Fund;
7. to approve settlements of claims against the Fund, to take decisions in respect of the distribution among claimants of the available amount of compensation in accordance with Article 4, paragraph 5, and to determine the terms and conditions according to which provisional payments in respect of claims shall be made with a view to ensuring that victims of pollution damage are compensated as promptly as possible;
8. (deleted).
9. to establish any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary, to define its terms of reference and to give it the authority needed to perform the functions entrusted to it; when appointing the members of such body, the Assembly shall endeavour to secure an equitable geographical distribution of members and to ensure that the Contracting States, in respect of which the largest quantities of contributing oil are being received, are appropriately represented; the Rules of Procedure of the Assembly may be applied, *mutatis mutandis*, for the work of such subsidiary body;

1. เลือกประธาน และรองประธานสองคน ในการประชุมสามัญแต่ละครั้ง ซึ่งจะทำหน้าที่ในสำนักงานถึงการประชุมสามัญครั้งต่อไป
2. พิจารณากฎระเบียบภายในของขึ้นตอนการดำเนินงานของสภาแห่งกองทุนภายใต้บทบัญญัติของอนุสัญญานี้
3. รับเอากฎระเบียบภายในมาใช้เท่าที่จำเป็น เพื่อการปฏิบัติหน้าที่อย่างเหมาะสมของกองทุน
4. แต่งตั้งผู้อำนวยการและจัดทำบทบัญญัติสำหรับการแต่งตั้งเจ้าหน้าที่บุคลากรอื่นๆ หากจำเป็น และพิจารณาข้อกำหนดและเงื่อนไขของการการทำงานของผู้อำนวยการและเจ้าหน้าที่บุคลากรอื่นๆ
5. รับเอางบประมาณประจำปี และกำหนดเงินสมทบรายปี
6. แต่งตั้งผู้ตรวจสอบบัญชี และให้ความเห็นชอบต่อบัญชีต่างๆของกองทุน
7. ให้ความเห็นชอบต่อการรวบรวมการเรียกร้องซึ่งเรียกหรือต่างๆที่มีต่อกองทุนทำการชี้ขาดในเรื่องของการจ่ายค่าสินไหมทดแทนระหว่างผู้เรียกร้องในจำนวนเงินสินไหมทดแทนเท่าที่มีตามข้อ 4 วรรค 5 และพิจารณาข้อจำกัดกำหนดและเงื่อนไขการชำระเงินตามคำเรียกร้องต่างๆตามที่บทบัญญัติไว้ เพื่อรับรองว่าผู้ที่ได้รับความเสียหายจากมลพิษจะได้รับค่าสินไหมทดแทนที่เหมาะสมที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้
8. (ตัดออก)
9. ทำการจัดตั้งที่ทำการชั่วคราวหรือถาวรตามที่สภาแห่งกองทุนเห็นว่าจำเป็น โดยกำหนดขอบเขตแห่งอำนาจหน้าที่และมอบอำนาจที่จำเป็นในการปฏิบัติหน้าที่ของหน่วยงานนั้น ทั้งนี้ ในการมอบหมายหน้าที่แก่สมาชิกในหน่วยงาน สภาแห่งกองทุนต้องจัดสรรหน้าที่แก่สมาชิกเหล่านั้นตามลักษณะภูมิศาสตร์อย่างเสมอภาคกัน และให้รัฐภาคีที่ได้รับน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบในปริมาณมากที่สุดมีตัวแทนหน่วยงานสาขาอย่างเหมาะสม และอาจนำกฎแห่งกระบวนการพิจารณาของสภาแห่งกองทุนมาใช้บังคับกับการทำงานของหน่วยงานดังกล่าวด้วย

10. to determine which non-Contracting States and which inter-governmental and international non-governmental organizations shall be admitted to take part, without voting rights, in meetings of the Assembly and subsidiary bodies;

11. to give instructions concerning the administration of the Fund to the Director and subsidiary bodies;

12. (deleted).

13. to supervise the proper execution of the Convention and of its own decisions;

14. to perform such other functions as are allocated to it under the Convention or are otherwise necessary for the proper operation of the Fund.

Article 19

1. Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director.

2. Extraordinary sessions of the Assembly shall be convened by the Director at the request of at least one third of the members of the Assembly and may be convened on the Director's own initiative after consultation with the Chairman of the Assembly. The Director shall give members at least thirty days' notice of such sessions.

Article 20

A majority of the members of the Assembly shall constitute a quorum for its meetings.

10. พิจารณากำหนดได้ว่าไม่มีได้เป็นภาคีหรือองค์การความร่วมมือระหว่างรัฐและองค์กรที่ไม่ได้เป็นความร่วมมือระหว่างรัฐได้ จะได้เข้าร่วมโดยไม่มีสิทธิออกเสียง ในการประชุมของสภาแห่งกองทุนและหน่วยงานภายในต่างๆขององค์กร

11. ให้คำแนะนำในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการบริหารของกองทุนแก่ผู้อำนวยการและหน่วยงานภายในต่างๆ

12. (ตัดออก)

13. ควบคุมดูแลการบังคับตามอนุสัญญาและคำตัดสินของสภาแห่งกองทุนให้เป็นไปอย่างเหมาะสม

14. ปฏิบัติหน้าที่อื่นๆตามที่กำหนดไว้ภายใต้สนธิสัญญาหรือตามความจำเป็นสำหรับการดำเนินการที่เหมาะสมของกองทุน

ข้อ 19

1. การประชุมสามัญต่างๆของสภาแห่งกองทุน จะมีขึ้นครั้งหนึ่งในทุกปี ปฏิทิน ตามที่ผู้อำนวยการเรียกประชุม

2. การประชุมวิสามัญอื่นใดของสภาแห่งกองทุน จะเรียกให้มีขึ้นโดยผู้อำนวยการ ตามคำร้องขอจากสมาชิกอย่างน้อยหนึ่งในสามของสมาชิกทั้งหมดของสภาแห่งกองทุน และอาจเรียกประชุมตามความประสงค์ของผู้อำนวยการภายหลังจากที่ได้ปรึกษากับประธานสภาแห่งกองทุนแล้ว ผู้อำนวยการจะบอกกล่าวให้สมาชิกทราบล่วงหน้าอย่างน้อย 30 วันก่อนมีการประชุม

ข้อ 20

จำนวนสมาชิกข้างมากของสภาแห่งกองทุนจะก่อให้เกิดเป็นองค์ประชุมของสภาประชุมของสภาแห่งกองทุน

Article 21-27

(deleted).

Secretariat

1. The Secretariat shall comprise the Director and such staff as the administration of the Fund may require.

2. The Director shall be the legal representative of the Fund.

Article 29

1. The Director shall be the chief administrative officer of the Fund. Subject to the instructions given to him by the Assembly, he shall perform those functions which are assigned to him by this Convention, the Internal Regulations of the Fund and the Assembly.

2. The Director shall in particular:

- (a) appoint the personnel required for the administration of the Fund;
- (b) take all appropriate measures with a view to the proper administration of the Fund's assets;
- (c) collect the contributions due under this Convention while observing in particular the provisions of Article 13, paragraph 3;
- (d) to the extent necessary to deal with claims against the Fund and carry out the other functions of the Fund, employ the services of legal, financial and other experts;

ข้อ 21-27

(ตัดออก)

เลขาธิการ

1. เลขานุการ ประกอบด้วยผู้อำนวยการ และเจ้าหน้าที่ที่ฝ่ายบริหารของกองทุนต้องการ

2. ผู้อำนวยการจะเป็นผู้แทนโดยชอบด้วยกฎหมายของกองทุน

ข้อ 29

1. ผู้อำนวยการเป็นหัวหน้าเจ้าหน้าที่บริหารของกองทุน ภายใต้คำแนะนำของสภาแห่งกองทุน ผู้อำนวยการจะปฏิบัติหน้าที่ตามที่กำหนดไว้แก่ตนโดยอนุสัญญานี้ กฎระเบียบภายในของกองทุนและโดยสภาแห่งกองทุน

2. ผู้อำนวยการจะทำการ

(เอ) แต่งตั้งบุคลากรสำหรับด้านการบริหารงานของกองทุน

(บี) ทำการใดๆ ที่เหมาะสมโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อการบริหารทรัพย์สินต่างๆ ของกองทุนให้เป็นไปอย่างเหมาะสม

(ซี) รวบรวมเงินสมทบที่ต้องชำระตามที่ภาคีสัญญากำหนด โดยคำนึงถึงบทบัญญัติของข้อ 13 วรรค 3 เป็นหลัก

(ดี) ว่าจ้างผู้เชี่ยวชาญทางกฎหมาย การเงิน และผู้เชี่ยวชาญอื่นๆ เพียงเท่าที่จำเป็นสำหรับการดำเนินการต่อคำเรียกร้องที่มีต่อกองทุนและปฏิบัติหน้าที่อื่นๆของกองทุน

(e) take all appropriate measures for dealing with claims against the Fund within the limits and on conditions to be laid down in the Internal Regulations, including the final settlement of claims without the prior approval of the Assembly where these Regulations so provide;

(f) prepare and submit to the Assembly the financial statements and budget estimates for each calendar year;

(g) prepare, in consultation with the Chairman of the Assembly, and publish a report of the activities of the Fund during the previous calendar year;

(h) prepare, collect and circulate the papers, documents, agenda, minutes and information that may be required for the work of the Assembly and subsidiary bodies.

Article 30

In the performance of their duties the Director and the staff and experts appointed by him shall not seek or receive instructions from any Government or from any authority external to the Fund. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials. Each Contracting State on its part undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director and the staff and experts appointed by him, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

(อี) ทำการใดๆ ที่เหมาะสมสำหรับดำเนินการกับคำเรียกร้องที่มีต่อกองทุนภายในขอบเขตและเงื่อนไขที่จะกำหนดไว้ในกฎระเบียบภายใน รวมถึงการตกลงในขั้นสุดท้ายตามคำเรียกร้องโดยไม่จำเป็นต้องได้รับการให้ความเห็นชอบของสภาแห่งกองทุนเสียก่อน เมื่อกฎระเบียบเหล่านี้บัญญัติไว้ให้ได้

(เอฟ) จัดเตรียมและนำเสนอต่อสภาแห่งกองทุนในส่วนของเอกสารทางการเงิน และงบประมาณที่ได้ทำประมาณการสำหรับแต่ละปีปฏิทิน

(จี) จัดเตรียม โดยการปรึกษาหารือร่วมกับประธานสภาแห่งกองทุน และเผยแพร่ซึ่งรายงานการดำเนินงานของกองทุนระหว่างปีปฏิทินปีก่อน

(เอช

) จัดเตรียม รวบรวม และเวียนหนังสือ เอกสาร ระเบียบวาระการประชุม บันทึกและข้อมูลซึ่งอาจเป็นที่ต้องการสำหรับการทำงานของสภาและหน่วยงานภายใน

ข้อ 30

ในการปฏิบัติหน้าที่ต่างๆของ ผู้อำนวยการ เจ้าหน้าที่และผู้เชี่ยวชาญซึ่งได้รับการแต่งตั้งโดยผู้อำนวยการ จะไม่ทำการแสวงหาหรือรับคำสั่งจากรัฐบาลใดๆ หรือจากผู้มีอำนาจอื่นภายนอกกองทุน บุคคลดังกล่าวจะต้องหลีกเลี่ยงจากการใดๆที่อาจมีผลกระทบต่อหน้าที่ของตนในฐานะที่เป็นเจ้าหน้าที่องค์การระหว่างประเทศ รัฐภาคีแต่ละรัฐในส่วนของตนต้องเคารพลักษณะของหน้าที่ที่ได้รับมอบหมายที่มีความเป็นระหว่างประเทศเป็นการเฉพาะตัวของผู้อำนวยการและเจ้าหน้าที่และผู้เชี่ยวชาญซึ่งได้รับแต่งตั้งโดยผู้อำนวยการและจะไม่ทำการพยายามหรือชักชวนบุคคลเหล่านี้ให้ละทิ้งซึ่งหน้าที่ของตน

Finances

Article 31

1. Each Contracting State shall bear the salary, travel and other expenses of its own delegation to the Assembly and of its representatives on subsidiary bodies.
2. Any other expenses incurred in the operation of the Fund shall be borne by the Fund.

Voting

Article 32

The following provisions shall apply to voting in the Assembly:

- (a) each member shall have one vote;
- (b) except as otherwise provided in Article 33, decisions of the Assembly shall be by a majority vote of the members present and voting;
- (c) decisions where a three-fourths or a two-thirds majority is required shall be by a three-fourths or two-thirds majority vote, as the case may be, of those present;
- (d) for the purpose of this Article the phrase "members present" means "members present at the meeting at the time of the vote", and the phrase "members present and voting" means "members present and casting an affirmative or negative vote". Members who abstain from voting shall be considered as not voting.

Article 33

The following decisions of the Assembly shall require a two-thirds majority:

- (a) a decision under Article 13, paragraph 3, not to take or continue action against a contributor;

การเงิน

ข้อ 31

1. รัฐภาคีแต่ละรัฐจะรับภาระในส่วนหนึ่งของเงินเดือน ค่าเดินทางและค่าใช้จ่ายอื่นๆของคณะผู้แทนของตนในสภาแห่งกองทุนและในหน่วยงานสาขาอื่นๆ
2. กองทุนจะรับภาระในค่าใช้จ่ายอื่นๆที่เกิดขึ้นในการดำเนินงานของกองทุน

การลงมติ

ข้อ 32

บทบัญญัติต่อไปนี้จะใช้กับการลงมติในสภาแห่งกองทุน

- (เอ) สมาชิกแต่ละคนจะมีสิทธิออกเสียงเพียงหนึ่งเสียง
- (บี) เว้นแต่ได้กำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในข้อ 33 คำชี้ขาดของสภาแห่งกองทุนจะต้องเป็นการลงมติโดยเสียงข้างมากของสมาชิกที่มาประชุมออกเสียง
- (ซี) คำชี้ขาดที่ต้องการเสียงข้างมากเป็นสามในสี่หรือสองในสามจะต้องเป็นมติของเสียงข้างมากสามในสี่หรือสองในสาม แล้วแต่กรณี ของสมาชิกที่มาประชุม
- (ดี) เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ ข้อความ "สมาชิกที่มาประชุม" หมายถึง "สมาชิกที่อยู่ในที่ประชุมในเวลาลงมติ" และ ข้อความ "สมาชิกที่มาประชุมออกเสียง" หมายถึง "สมาชิกที่มาประชุมและออกเสียงยืนยันหรือปฏิเสธ" สมาชิกผู้ซึ่งมิได้ออกเสียงจะถูกพิจารณาเสมือนหนึ่งมิได้ทำการลงมติ

ข้อ 33

คำชี้ขาดต่อไปนี้ของสภาแห่งกองทุน ต้องทำโดยเสียงข้างมากสองในสาม

- (เอ) คำชี้ขาดภายใต้ข้อ 13 วรรค 3 ในการไม่ดำเนินการ หรือการดำเนินการใดๆ ต่อไป ต่อผู้จ่ายเงินสมทบ

- (b) the appointment of the Director under Article 18, paragraph 4;
- (c) the establishment of subsidiary bodies, under Article 18, paragraph 9, and matters relating to such establishment.

Article 34

1. The Fund, its assets, income, including contributions, and other property shall enjoy in all Contracting States exemption from all direct taxation.
2. When the Fund makes substantial purchases of movable or immovable property, or has important work carried out which is necessary for the exercise of its official activities and the cost of which includes indirect taxes or sales taxes, the Governments of Member States shall take, whenever possible, appropriate measures for the remission or refund of the amount of such duties and taxes.
3. No exemption shall be accorded in the case of duties, taxes or dues which merely constitute payment for public utility services.
4. The Fund shall enjoy exemption from all customs duties, taxes and other related taxes on articles imported or exported by it or on its behalf for its official use. Articles thus imported shall not be transferred either for consideration or *gratis* on the territory of the country into which they have been imported except on conditions agreed by the Government of that country.

5. Persons contributing to the Fund and victims and owners of ships receiving compensation from the Fund shall be subject to the fiscal legislation of the State where they are taxable, no special exemption or other benefit being conferred on them in this respect.

6. Information relating to individual contributors supplied for the purpose of this Convention shall not be divulged outside the Fund except in so far as it may be strictly necessary to enable the Fund to carry out its functions including the bringing and defending of legal proceedings.

- (ป) การแต่งตั้งผู้อำนวยการภายใต้ข้อ 18 วรรค 4

- (ข) การจัดตั้งหน่วยงานใดภายใต้ข้อ 18 วรรค 9 และการกระทำต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง

ข้อ 34

1. กองทุน ทรัพย์สินของกองทุน รายได้ รวมถึงเงินสมทบและทรัพย์สินอื่นๆ จะได้รับยกเว้นการเก็บภาษีทางตรงในรัฐภาคีทั้งหมด
2. เมื่อกองทุนได้ซื้อสังหาริมทรัพย์หรือสังหาริมทรัพย์ที่สำคัญหรือมีงานสำคัญที่จำเป็นเพื่อกิจกรรมที่เป็นทางการของกองทุน รวมทั้งต้นทุนของกิจกรรมดังกล่าวรวมถึงภาษีทางอ้อมหรือภาษีขาย ในกรณีที่สามารถทำได้ รัฐบาลแห่งรัฐภาคีต้องพิจารณาการที่เหมาะสมเพื่อลดหย่อนหรือคืนอากรหรือภาษี
3. ห้ามมิให้ตกลงยกเว้นอากร ภาษีหรือหนี้ที่ต้องชำระในค่าบริการสาธารณะใดๆ
4. กองทุนย่อมได้รับยกเว้นภาษีศุลกากรและภาษีอื่นๆสำหรับของใดๆที่นำเข้าหรือส่งออกโดยกองทุนหรือในนามของกองทุนเพื่อใช้ในงานของกองทุน โดยของที่ได้รับยกเว้นเข้ามานั้น จะต้องห้ามมิให้อนเปลี่ยนมือเพื่อการพิจารณาหรือไปเล่าในราชอาณาจักรของประเทศที่นำเข้า เว้นแต่เป็นการโอนเปลี่ยนมือตามเงื่อนไขที่รัฐบาลแห่งรัฐภาคีกำหนด

5. บุคคลที่ส่งเงินเข้ากองทุน ผู้ได้รับความเสียหายจากลพิษน้ำมันและเจ้าของเรือที่ได้รับค่าสินไหมทดแทนจากกองทุน ย่อมต้องตกอยู่ภายใต้กฎหมายเกี่ยวกับการเงินของแต่ละรัฐที่เก็บภาษีได้ โดยไม่ได้รับการยกเว้นภาษีเป็นกรณีพิเศษหรือไม่ได้รับผลประโยชน์อื่นใด

6. ข้อมูลใดๆเกี่ยวกับผู้จ่ายเงินสมทบแต่ละรายที่เป็นไปตามวัตถุประสงค์ของอนุสัญญาฯ นี้ จะต้องไม่ถูกเปิดเผยสู่ภายนอกกองทุน เว้นแต่กรณีจำเป็น เพื่อให้กองทุนดำเนินงาน รวมถึงดำเนินการกระบวนการทางกฎหมายหรือต่อต้านกระบวนการทางกฎหมาย

7. Independently of existing or future regulations concerning currency or transfers, Contracting States shall authorize the transfer and payment of any contribution to the Fund and of any compensation paid by the Fund without any restriction.

Transitional Provisions

Article 35

Claims for compensation under Article 4 arising from incidents occurring after the date of entry into force of this Convention may not be brought against the Fund earlier than the one hundred and twentieth day after that date.

Article 36

The Secretary-General of the Organization shall convene the first session of the Assembly. This session shall take place as soon as possible after entry into force of this Convention and, in any case, not more than thirty days after such entry into force.

Article 36 bis

The following transitional provisions shall apply in the period, hereinafter referred to as the transitional period, commencing with the date of entry into force of this Convention and ending with the date on which the denunciations provided for in Article 31 of the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention take effect:

(a) In the application of paragraph 1(a) of Article 2 of this Convention, the reference to the 1992 Liability Convention shall include reference to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, either in its original version or as amended by the Protocol thereto of 1976 (referred to in this Article as "the 1969 Liability Convention"), and also the 1971 Fund Convention.

7. เพื่อความเป็นอิสระทางกฎหมายเกี่ยวกับเงินตราและการโอน ทั้งในส่วนของกฎหมายปัจจุบันและที่จะมีขึ้นในอนาคต รัฐภาคีจะอนุญาตให้การโอนและการจ่ายเงินสมทบแก่กองทุนและการจ่ายเงินค่าสินไหมทดแทนโดยกองทุนกระทำได้โดยไม่มีข้อห้ามใดๆ

บทบัญญัติเฉพาะกาล

ข้อ 35

การเรียกร้องค่าสินไหมทดแทนต่อกองทุนภายใต้ข้อ 4 ที่มีขึ้นจากอุบัติเหตุที่เกิดขึ้นภายหลังจากวันที่กองทุนนี้มีผลใช้บังคับ มีอาจะกระทำได้ก่อน 120 วันนับจากวันที่กองทุนนี้มีผลใช้บังคับ

ข้อ 36

เลขาธิการองค์การจะต้องจัดให้มีการประชุมครั้งแรกของสมาชิกแห่งกองทุน โดยการประชุมครั้งแรกจะมีขึ้นโดยเร็วที่สุดเท่าที่จะเป็นไปได้ภายหลังจากที่กองทุนนี้มีผลใช้บังคับ ทั้งนี้ จะต้องไม่เกินกว่า 30 วันภายหลังจากการมีผลใช้บังคับนั้น

ข้อ 36 ตรี

บทบัญญัติเฉพาะกาลต่อไปนี้จะใช้ในเวลาระหว่างการเปลี่ยนจากอนุสัญญาฉบับเก่าเป็นอนุสัญญาฉบับใหม่ นับแต่วันต้นที่อนุสัญญานี้มีผลใช้บังคับและสิ้นสุดในวันที่การบอกเลิกการเป็นภาคีแห่งอนุสัญญาดำเนินข้อ 31 แห่งพิธีสาร ค.ศ. 1996 เพื่อแก้ไขอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1971 มีผลใช้บังคับ

(เอ) ในการใช้บทบัญญัติข้อ 2 วรรค 1(เอ) ของอนุสัญญานี้ การอ้างถึงอนุสัญญาความรับผิดชอบ ค.ศ. 1992 จะหมายถึงรวมถึงอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยความรับผิดชอบทางแพ่งสำหรับความเสียหายจากมลพิษน้ำมัน ค.ศ. 1969 ที่เป็นฉบับดั้งเดิมก่อนมีการแก้ไขหรือฉบับที่ได้รับการแก้ไขโดยพิธีสาร ค.ศ. 1976 เพื่อแก้ไขอนุสัญญาความรับผิดชอบ ค.ศ. 1969 (อ้างถึงในอนุสัญญานี้ว่า "อนุสัญญาความรับผิดชอบ ค.ศ. 1969") รวมถึงอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1971

(b) Where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the 1969 Liability Convention, the 1971 Fund Convention and the 1992 Liability Convention, provided that, in respect of pollution damage within the scope of this Convention, respect of a Party to this Convention but not a Party to the 1971 Fund Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person would have been unable to obtain full and adequate compensation had that State been party to each of the above-mentioned Conventions.

(c) In the application of Article 4 of this Convention, the amount to be taken into account in determining the aggregate amount of compensation payable by the Fund shall also include the amount of compensation actually paid under the 1969 Liability Convention, if any, and the amount of compensation actually paid or deemed to have been paid under the 1971 Fund Convention.

(d) Paragraph 1 of Article 9 of this Convention shall also apply to the rights enjoyed under the 1969 Liability Convention.

Article 36 ter

1. Subject to paragraph 4 of this Article, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 27.5% of the total amount of annual contributions pursuant to the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention, in respect of that calendar year.

2. If the application of the provisions in paragraphs 2 and 3 of Article 12 would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 27.5% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced *pro rata* so that their aggregate contributions equal 27.5% of the total annual contributions to the Fund in respect of that year.

(ป) เมื่ออยู่ปฏิบัติการนี้ก่อให้เกิดความเสียหายจากมลพิษอยู่ภายใต้ขอบเขตการใช้บังคับแห่งอนุสัญญานี้ในรัฐภาคีแห่งอนุสัญญาความรับผิดชอบ ค.ศ.1969 อนุสัญญากองทุน ค.ศ.1971 และอนุสัญญาความรับผิดชอบ ค.ศ.1992 กองทุนจะจ่ายค่าสินไหมทดแทนแก่บุคคลใดๆ ที่ได้รับความเสียหายจากมลพิษต่อเมื่อผลเสียหายที่บุคคลนั้นไม่สามารถได้รับค่าสินไหมทดแทนอย่างเต็มที่และเพียงพอภายใต้ข้อกำหนดของอนุสัญญาดังกล่าวข้างต้น แต่หากรัฐนั้นเป็นภาคีแห่งอนุสัญญากองทุนซึ่งตนเดิมได้เป็นภาคีแห่งอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1971 ในส่วนของความเสียหายจากมลพิษในขอบเขตแห่งอนุสัญญานี้ กองทุนจะจ่ายค่าสินไหมทดแทนแก่บุคคลใดๆ ที่ได้รับความเสียหายจากมลพิษที่ต่อเมื่อผลเพียงพอที่บุคคลนั้นไม่สามารถได้รับค่าสินไหมทดแทนอย่างเต็มที่และเพียงพอ

(ช) ในการใช้บทบัญญัติข้อ 4 ของอนุสัญญานี้ จำนวนเงินที่ต้องใช้ในการคำนวณเงินค่าสินไหมทดแทนที่กองทุนสามารถจ่ายได้ จะรวมถึงจำนวนค่าสินไหมทดแทนที่ได้จ่ายไปจริงตามอนุสัญญาความรับผิดชอบ ค.ศ.1969 ถ้าหากมีและจำนวนเงินค่าสินไหมทดแทนที่ได้จ่ายไปจริงหรือถือว่าได้จ่ายไปตามอนุสัญญากองทุน ค.ศ.1971

(ค) ให้นำข้อ 9 วรรค 1 ของอนุสัญญานี้มาใช้กับสิทธิทั้งหลายที่มีตามอนุสัญญาความรับผิดชอบ ค.ศ.1969

ข้อ 36 ตร

1. ภายใต้บังคับวรรค 4 ของข้อนี้ จำนวนรวมของเงินสมทบรายปีที่สามารถจ่ายได้ในส่วนของการนี้ที่ต้องจ่ายเงินสมทบที่ได้รับในรัฐภาคีหนึ่งระหว่างปีปฏิทินหนึ่งๆ จะไม่เกินกว่าร้อยละ 27.5 ของจำนวนเงินสมทบรายปีทั้งหมดตามพิธีสาร ค.ศ.1992 เพื่อแก้ไขอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1971 ในปีปฏิทินนั้น

2. ในกรณีการรับบทบัญญัติในวรรค 2 และ 3 ของข้อ 12 จะเป็นผลให้จำนวนของเงินสมทบที่สามารถจ่ายได้โดยบุคคลที่ต้องจ่ายเงินสมทบในรัฐภาคีหนึ่งในปีปฏิทินนั้นเกินกว่าร้อยละ 27.5 ของเงินสมทบรายปีทั้งหมด เงินสมทบที่สามารถจ่ายได้โดยบุคคลที่ต้องจ่ายเงินสมทบทั้งหมดในรัฐนั้นจะได้รับการลดจำนวนลงตามสัดส่วน เพื่อให้จำนวนรวมของเงินสมทบเท่ากับร้อยละ 27.5 ของเงินสมทบรายปีทั้งหมดในปีปฏิทินนั้น

3. If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2 of this Article, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased *pro rata* so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.

4. The provisions in paragraphs 1 to 3 of this Article shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year has reached 750 million tons or until a period of 5 years after the date of entry into force of the said 1992 Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

Article 36 *quater*

Notwithstanding the provisions of this Convention, the following provisions shall apply to the administration of the Fund during the period in which both the 1971 Fund Convention and this Convention are in force:

- (a) The Secretariat of the Fund, established by the 1971 Fund Convention (hereinafter referred to as "the 1971 Fund"), headed by the Director, may also function as the Secretariat and the Director of the Fund.
- (b) If, in accordance with sub-paragraph (a), the Secretariat and the Director of the 1971 Fund also perform the function of Secretariat and Director of the Fund, the Fund shall be represented, in cases of conflict of interests between the 1971 Fund and the Fund, by the Chairman of the Assembly of the Fund.
- (c) The Director and the staff and experts appointed by him, performing their duties under this Convention and the 1971 Fund Convention, shall not be regarded as contravening the provisions of Article 30 of this Convention in so far as they discharge their duties in accordance with this Article.

3. ในกรณีที่เงินสมทบที่สามารถจ่ายได้โดยบุคคลในรัฐภาคีหนึ่งจะได้รับการลดจำนวนลงตามวรรค 2 ของข้อนี้ เงินสมทบที่สามารถจ่ายได้โดยบุคคลทั้งหลายในรัฐภาคีอื่นๆทั้งหมด จะเพิ่มขึ้นตามสัดส่วน เพื่อทำให้เป็นเงินจำนวนเงินสมทบทั้งหมดที่สามารถจ่ายได้โดยบุคคลทุกคนที่ต้องรับผิดชอบในการจ่ายเงินสมทบแก่กองทุนในปีปฏิทินนั้นๆ จะมีถึงจำนวนเงินสมทบทั้งหมดที่สภาแห่งกองทุนกำหนด

4. บทบัญญัติวรรค 1 ถึง วรรค 3 ของข้อนี้ จะบังคับใช้ไปจนกว่าปริมาณน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบที่ได้รับในรัฐภาคีทุกรัฐในปีปฏิทินหนึ่ง มีถึง 750 ล้านตัน หรือเมื่อพ้นระยะเวลา 5 ปีภายหลังจากวันที่พิธีสาร ค.ศ.1992 มีผลบังคับใช้ แล้วแต่กรณีใดเกิดขึ้นก่อน

ข้อ 36 จัตวา

1. โดยไม่คำนึงถึงบทบัญญัติแห่งอนุสัญญานี้ บทบัญญัติต่อไปนี้จะบังคับกับการบริหารงานของกองทุนระหว่างที่อนุสัญญากองทุน ค.ศ.1971 และอนุสัญญาฉบับนี้มีผลบังคับใช้

(เอ) เลขานุการกองทุนซึ่งจัดตั้งโดยอนุสัญญากองทุน ค.ศ.1971 (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า "กองทุน ค.ศ.1971") โดยผู้อำนวยการ อาจทำหน้าที่เป็นเลขาธิการและผู้อำนวยความสะดวกกองทุนด้วย

(บี) ถ้า ตามบทบัญญัติในวรรคย่อย (ก) เลขานุการและผู้อำนวยความสะดวกกองทุน ค.ศ.1971 ทำหน้าที่เป็นเลขานุการและผู้อำนวยความสะดวกกองทุน ในกรณีที่มีการขัดกันของผลประโยชน์ระหว่างกองทุน ค.ศ.1971 และกองทุนนี้ ให้ประธานสภาแห่งกองทุนเป็นผู้แทนของกองทุน

(ซี) ผู้อำนวยการและเจ้าหน้าที่และผู้เชี่ยวชาญที่ได้รับแต่งตั้งโดยผู้อำนวยการที่ปฏิบัติหน้าที่ภายใต้อนุสัญญานี้และอนุสัญญากองทุน ค.ศ.1971 จะมีให้ถือว่า ขัดแย้งต่อบทบัญญัติข้อ 30 แห่งอนุสัญญานี้ตราบเท่าที่เขาเหล่านั้นปฏิบัติหน้าที่ตามข้อนี้

(d) The Assembly of the Fund shall endeavour not to take decisions which are incompatible with decisions taken by the Assembly of the 1971 Fund. If differences of opinion with respect to common administrative issues arise, the Assembly of the Fund shall try to reach a consensus with the Assembly of the 1971 Fund, in a spirit of mutual co-operation and with the common aims of both organizations in mind.

(e) The Fund may succeed to the rights, obligations and assets of the 1971 Fund if the Assembly of the 1971 Fund so decides, in accordance with Article 44, paragraph 2, of the 1971 Fund Convention.

(f) The Fund shall reimburse to the 1971 Fund all costs and expenses arising from administrative services performed by the 1971 Fund on behalf of the Fund.

Article 36 *quinquies*

Final clauses

The final clauses of this Convention shall be Articles 28 to 39 of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention. References in this Convention to Contracting States shall be taken to mean references to the Contracting States of that Protocol.

(ค) สภาพแห่งกองทุนจะต้องพยายามไม่มีความขัดแย้งซึ่งไม่สอดคล้องกับคำชี้ขาดของสภาแห่งกองทุน ค.ศ.1971 ถ้ามีความเห็นแตกต่างกันในส่วนของประเด็นเรื่องการบริหารงานทั่วไป สภาพแห่งกองทุนจะพยายามมีมติเห็นพ้องกับสภาแห่งกองทุน ค.ศ.1971 โดยมีเจตนาร่วมมือในการร่วมมือซึ่งกันและกันและด้วยเป้าหมายทั่วไปของทั้งสององค์การ

(จ) กองทุนอาจสืบสิทธิ หน้าที่และทรัพย์สินของกองทุน ค.ศ. 1971 ถ้าสภาแห่งกองทุน ค.ศ.1971 มีคำตัดสินเช่นนี้ตามข้อ 44 วรรค 2 แห่งอนุสัญญากองทุน ค.ศ.1971

(ฉ) กองทุนจะใช้เงินคืนเงินแก่กองทุน ค.ศ.1971 สำหรับต้นทุนและค่าใช้จ่ายทั้งหมดที่เกิดจากการบริหารงานของกองทุน ค.ศ.1971 ในนามของกองทุน

ข้อ 36 เบญจ

ปจฉิมบท

ปจฉิมบทสุดท้ายของอนุสัญญานี้คือข้อ 28 ถึง 39 ของพิธีสาร ค.ศ.1992 เพื่อแก้ไขอนุสัญญากองทุน ค.ศ.1971 การอ้างถึงรัฐภาคีในอนุสัญญานี้จะหมายถึงรัฐภาคีแห่งพิธีสารนั้น

Final Clauses of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Protocol shall be open for signature at London from 15 January 1993 to 14 January 1994 by any State which has signed the 1992 Liability Convention.
2. Subject to paragraph 4, this Protocol shall be ratified, accepted or approved by States which have signed it.
3. Subject to paragraph 4, this Protocol is open for accession by States which did not sign it.
4. This Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the 1992 Liability Convention.
5. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.
6. A State which is a Party to this Protocol but is not a Party to the 1971 Fund Convention shall be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol in relation to other Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention in relation to Parties thereto.
7. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

ปณิคมพของพิธีสาร ค.ศ.1992 เพื่อกแก้ไขอนุสัญญากองทุน ค.ศ.1971

ข้อ 28

การลงนาม, การให้สัตยาบัน, การยอมรับ, การให้ความเห็นชอบและการภาคยานุวัติ

1. พิธีสารนี้จะเปิดให้รัฐทั้งปวงซึ่งได้ลงนามในอนุสัญญาความรับผิดชอบ ค.ศ. 1992 ลงนาม ณ กรุงลอนดอน ตั้งแต่วันที่ 15 มกราคม ค.ศ.1993 ถึง 14 มกราคม ค.ศ. 1994
2. ภายใต้บังคับของวรรค 4 พิธีสารนี้จะได้รับการให้สัตยาบัน ยอมรับหรือให้ความเห็นชอบโดยรัฐซึ่งลงนามในพิธีสารนี้
3. ภายใต้บังคับของวรรค 4 พิธีสารนี้จะเปิดให้ภาคยานุวัติโดยรัฐซึ่งไม่ได้ลงนามในพิธีสารนี้
4. พิธีสารนี้อาจได้รับการให้สัตยาบัน ยอมรับ ให้ความเห็นชอบหรือภาคยานุวัติเฉพาะรัฐซึ่งได้ทำการให้สัตยาบัน ยอมรับ ให้ความเห็นชอบหรือภาคยานุวัติอนุสัญญาความรับผิดชอบ ค.ศ.1992
5. การให้สัตยาบัน การให้การยอมรับ การให้ความเห็นชอบหรือการภาคยานุวัติ จะมีผลต่อเมื่อได้ส่งมอบตราสารต่อเลขาธิการทั่วไปขององค์การ
6. รัฐภาคีหนึ่งซึ่งซึ่งเป็นภาคีแห่งพิธีสารนี้แต่ไม่ได้เป็นภาคีแห่งอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1971 จะผูกพันต่อบทบัญญัติแห่งอนุสัญญากองทุน 1971 ตามที่ถูกแก้ไขโดยพิธีสารนี้ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับรัฐภาคีอื่นๆแห่งพิธีสารนี้ แต่จะไม่ผูกพันโดยบทบัญญัติแห่งอนุสัญญากองทุน ค.ศ.1971 ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับรัฐภาคีอื่นแห่งอนุสัญญากองทุน 1971
7. สัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบหรือการภาคยานุวัติ ที่ได้ส่งมอบภายหลังจากการมีผลใช้บังคับการแก้ไขอนุสัญญากองทุน ค.ศ.1971 ที่ได้รับการแก้ไขโดยพิธีสารนี้ จะถือว่าให้ใช้บังคับต่ออนุสัญญากองทุน ค.ศ.1971 ที่ได้รับการแก้ไข ตามที่มีการแก้ไขแล้ว

Article 29

Information on contributing oil

1. Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when depositing an instrument referred to in Article 28, paragraph 5, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.

2. During the transitional period, the Director shall, for Parties, communicate annually to the Secretary-General of the Organization data on quantities of contributing oil received by persons liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force twelve months following the date on which the following requirements are fulfilled:

(a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization; and

(b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 450 million tons of contributing oil.

ข้อ 29

ข้อมูลปริมาณน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบ

1. ก่อนที่พิธีสารนี้จะมีผลใช้บังคับสำหรับรัฐใด เมื่อส่งมอบตราสารตามที่ได้ระบุในข้อ 28 วรรค 5 และทุกๆ ปี หลังจากนั้นตามวันที่จะกำหนดโดยเลขาธิการทั่วไปขององค์การ รัฐนั้นจะทำการติดต่อสื่อสารไปยังเลขาธิการถึงชื่อและที่อยู่ของบุคคลใด ๆ ในส่วนของรัฐนั้นซึ่งมีหน้าที่จะต้องจ่ายเงินสมทบแก่กองทุนตามข้อ 10 ของอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1971 ที่ได้รับการแก้ไข โดยพิธีสารนี้ พร้อมกับข้อมูลของปริมาณน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบที่เกี่ยวข้อง ซึ่งรับไว้โดยบุคคลนั้นๆ ในราชอาณาจักรของรัฐนั้น ในระหว่างปีปฏิทินที่ผ่านมา

2. ในระหว่างการเปลี่ยนจากอนุสัญญาก่อนฉบับเก่าเป็นอนุสัญญาฉบับใหม่ ผู้อำนวยการจะติดต่อสื่อสารกับเลขาธิการทั่วไปขององค์การทุกปีสำหรับรัฐภาคี เกี่ยวกับข้อมูลปริมาณน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบที่บุคคลทั้งหลายต้องรับผิดชอบในการจ่ายเงินสมทบแก่กองทุนตามข้อ 10 ของอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1971 ที่ได้รับการแก้ไขโดยพิธีสารนี้

ข้อ 30

การใช้บังคับ

1. พิธีสารนี้จะมีผลใช้บังคับ 12 เดือนนับจากวันที่ข้อกำหนดต่างๆเหล่านี้ได้รับการปฏิบัติครบถ้วนแล้ว

(ก) รัฐอย่างน้อย 8 รัฐได้มอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบหรือภาคยานุวัติสารต่อเลขาธิการขององค์การ และ

(ข) เลขาธิการขององค์การได้รับทราบข้อมูลต่างจากตามข้อ 29 ว่า บุคคลเหล่านั้น ซึ่งอาจมีหน้าที่จะต้องจ่ายเงินสมทบแก่กองทุนตามบทบัญญัติข้อ 10 ของอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1971 ที่ได้รับการแก้ไขโดยพิธีสารนี้ ได้รับไว้ระหว่างปีปฏิทินที่ผ่านมา จำนวนรวมอย่างน้อย 450 ล้านตันของน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบ

2. However, this Protocol shall not enter into force before the 1992 Liability Convention has entered into force.
3. For each State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, the Protocol shall enter into force twelve months following the date of the deposit by such State of the appropriate instrument.
4. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol declare that such instrument shall not take effect for the purpose of this Article until the end of the six-month period in Article 31.
5. Any State which has made a declaration in accordance with the preceding paragraph may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Organization. Any such withdrawal shall take effect on the date the notification is received, and any State making such a withdrawal shall be deemed to have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol on that date.
6. Any State which has made a declaration under Article 13, paragraph 2, of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention shall be deemed to have also made a declaration under paragraph 4 of this Article. Withdrawal of a declaration under the said Article 13, paragraph 2, shall be deemed to constitute withdrawal also under paragraph 5 of this Article.

Article 31

Denunciation of the 1969 and 1971 Conventions

Subject to Article 30, within six months following the date on which the following requirements are fulfilled:

2. อย่างไรก็ตาม พิธีสารนี้จะไม่ผลบังคับใช้ก่อนวันที่อนุสัญญาความรับผิด ค.ศ.1992 มีผลบังคับใช้
3. สำหรับแต่ละรัฐซึ่งได้ทำการให้สัตยาบัน ยอมรับ ให้ความเห็นชอบหรือภาคยานุวัติพิธีสารฉบับนี้ ภายหลังจากปฏิบัติตามเงื่อนไขตามวรรค 1 สำหรับการมีผลใช้ บังคับเรียบร้อยแล้ว พิธีสารนี้จะมิได้ใช้บังคับไป 12 เดือนนับจากวันที่ส่งมอบตราสารที่เหมาะสมโดยรัฐนั้น
4. ในเวลาที่ยอมรับสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบหรือภาคยานุวัติพิธีสารฉบับนี้ รัฐใดอาจแถลงว่าตราสารนั้นจะไม่ใช้บังคับเพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้จนกว่าจะครบระยะเวลา 6 เดือนในข้อ 31
5. รัฐใดซึ่งได้ทำคำแถลงตามวรรคก่อน อาจเพิกถอนคำแถลงนั้นในเวลาใดๆ โดยการบอกกล่าวถึงเลขาธิการขององค์การ การเพิกถอนนั้นจะมีผลใช้บังคับในวันที่ได้รับ
- การบอกกล่าววันนั้น และรัฐใดซึ่งทำการเพิกถอนนั้น จะถือว่าได้มอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบหรือภาคยานุวัติพิธีสารฉบับนี้ในวันนั้น
6. รัฐใดซึ่งได้แถลงตามข้อ 13 วรรค 2 แห่งพิธีสาร ค.ศ.1992 เพื่อแก้ไขอนุสัญญาความรับผิด ค.ศ.1969 นี้ จะถือว่าได้ทำคำแถลงภายใต้วรรค 4 ของข้อนี้ การเพิกถอนคำแถลงภายใต้ข้อ 13 วรรค 2 ดังกล่าวจะต้องถือว่าเป็นการเพิกถอนภายใต้วรรค 5 ของข้อนี้

ข้อ 31

การบอกเลิกอนุสัญญา ค.ศ.1969 และ อนุสัญญา ค.ศ.1971

ภายใต้ข้อ 30 ภายใน 6 เดือนนับจากวันที่ข้อกำหนดต่างๆเหล่านี้ได้ปฏิบัติครบถ้วนแล้ว

(a) at least eight States have become Parties to this Protocol or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, and

(b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who are or would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil;

each Party to this Protocol and each State which has deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, shall, if party thereto, denounce the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention with effect twelve months after the expiry of the above-mentioned six-month period.

Article 32

Revision and amendment

1. A conference for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention at the request of not less than one third of all Contracting States.

(ก) รัฐอย่างน้อย 8 รัฐซึ่งได้เข้ามาเป็นภาคีพิธีสารนี้หรือได้มอบสัตยาบันสารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบหรือภาคยานุวัติสารต่อเลขานุการทั่วไปขององค์การ ไม่ว่าจะอยู่ภายใต้ข้อ 30 วรรค 4 และ

(ข) เลขานุการทั่วไปขององค์การได้รับข้อมูลตามข้อ 29 ว่าบุคคลเหล่านั้นซึ่งมีหน้าที่รับผิดชอบจะมีหน้าที่ในการจ่ายเงินสมทบตามข้อ 10 แห่งอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1971 ซึ่งได้รับการแก้ไขโดยพิธีสารนี้ได้รับน้ำมันที่ต้องจ่ายเงินสมทบมา

ในระหว่างปีปฏิทินที่ผ่านมาจำนวนรวมอย่างน้อย 750 ล้านตัน

รัฐภาคีพิธีสารนี้และแต่ละรัฐซึ่งมอบสัตยาบันสาร สารการยอมรับ สารการให้ความเห็นชอบ หรือภาคยานุวัติสารพิธีสารนี้ ไม่ว่าจะอยู่ภายใต้ข้อ 30 วรรค 4 หรือไม่ จะต้องบอกเลิกอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1971 และอนุสัญญาความรับผิดชอบ ค.ศ. 1969 โดยมิผลให้บังคับ เมื่อครบ 12 เดือนภายหลังวันสิ้นสุดระยะเวลา 6 เดือนที่กล่าวไว้ข้างต้น

ข้อ 32

การทบทวนและการแก้ไข

1. การประชุมเพื่อความมุ่งประสงค์ของการทบทวนและแก้ไขอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1992 อาจจัดให้มีขึ้นได้โดยองค์การ
2. องค์การจะจัดประชุมรัฐภาคีเพื่อความมุ่งประสงค์ในการทบทวนหรือแก้ไขอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1992 เมื่อมีคำร้องขอจากรัฐภาคีอย่างน้อยหนึ่งในสามของรัฐภาคีทั้งหมด

Article 33

Amendment of compensation limits

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limits of amounts of compensation laid down in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
3. All Contracting States to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.
4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.
5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values. It shall also take into account the relationship between the limits in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol and those in Article V, paragraph 1 of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

ข้อ 33

การแก้ไขวงเงินจำกัดความรับผิดชอบในค่าสินไหมทดแทน

1. เมื่อมีคำร้องขอโดยรัฐภาคีอย่างน้อยหนึ่งสี่ของรัฐภาคีทั้งหมด ข้อเสนอใดๆ เพื่อแก้ไขวงเงินจำกัดความรับผิดชอบในค่าสินไหมทดแทนที่กำหนดไว้ในข้อ 4 วรรค 4 ของอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1971 ที่ได้รับการแก้ไขโดยพิธีสารนี้ จะต้องได้รับการแจ้งเวียนโดยเลขาธิการ ไปยังรัฐสมาชิกขององค์การทุกรัฐและรัฐภาคีอนุสัญญาทุกรัฐ
2. การแก้ไขใดๆ ที่ได้เสนอและได้เวียนไปแล้วตามความข้างต้น จะต้องนำเสนอต่อคณะกรรมการด้านกฎหมายขององค์การเพื่อการพิจารณาอย่างน้อย 6 เดือนนับจากรวันที่แจ้งเวียนให้ทราบ
3. รัฐภาคีแห่งอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1971 ที่ได้รับการแก้ไขโดยพิธีสารนี้ทุกรัฐ ไม่ว่าจะเป็นสมาชิกองค์การหรือไม่ จะมีสิทธิเข้าร่วมในกระบวนการต่างๆ ของคณะกรรมการด้านกฎหมายสำหรับการพิจารณาและรับเอาการแก้ไข
4. การรับเอาการแก้ไขต่างๆ จะทำได้โดยสองในสามของรัฐภาคีที่มาประชุมและออกเสียงในคณะกรรมการด้านกฎหมาย ซึ่งรวมไปถึงรัฐตามวรรค 3 ด้วยนั้น ทั้งนี้ ต้องมีรัฐภาคีอย่างน้อยครึ่งหนึ่งอยู่ในการประชุมในขณะที่มีการออกเสียง
5. เมื่อพิจารณาถึงข้อเสนอในแง่จำนวนจำกัดค่าสินไหมทดแทน คณะกรรมการด้านกฎหมายจะต้องพิจารณาถึงอุปสรรคต่างๆ ที่เกิดขึ้นและโดยเฉพาะอย่างยิ่ง จำนวนความเสียหายที่เกิดจากอุบัติเหตุการรั่วและการเปลี่ยนแปลงมูลค่าทางการเงิน คณะกรรมการด้านกฎหมายจะต้องพิจารณาถึงความสอดคล้องกันระหว่างวงเงินจำกัดความรับผิดชอบในค่าสินไหมทดแทนในข้อ 4 วรรค 4 ของอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1971 ที่ได้รับการแก้ไขโดยพิธีสารนี้ กับข้อ 5 วรรค 1 แห่งอนุสัญญาความรับผิด ค.ศ. 1992

6. (a) No amendment of the limits under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 34, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

6. (ก) ไม่มีการแก้ไขเงินจำกัดความรับผิดชอบโดยภายใต้บทบัญญัติข้อนี้ ที่อาจได้รับการพิจารณาในวันที่ 15 มกราคม ค.ศ.1998 หรือน้อยกว่า 5 ปี นับจากวันที่การแก้ไขก่อนหน้า
นี้ของบทบัญญัติข้อนี้ไม่มีผลใช้บังคับ ไม่มีการแก้ไขภายใต้บทบัญญัติข้อนี้ จะได้รับพิจารณาที่พิธีสารนี้จะมีผลใช้บังคับ

(ข) วงเงินจำกัดความรับผิดชอบในค่าสินไหมทดแทนไม่อาจทำให้เพิ่มขึ้นเกินกว่า จำนวนซึ่งเป็นวงเงินจำกัดความรับผิดชอบที่กำหนดไว้ในอนุสัญญากองทุน ค.ศ.1971 ที่ได้รับการแก้ไขโดยพิธีสารนี้ที่เพิ่มขึ้นร้อยละ 6 ต่อปี โดยการคำนวณแบบทบต้น นับตั้งแต่วันที่ 15 มกราคม ค.ศ.1993

(ค) วงเงินจำกัดความรับผิดชอบในค่าสินไหมทดแทนไม่อาจทำให้เพิ่มขึ้นเกินกว่า สามเท่าของวงเงินจำกัดความรับผิดชอบที่กำหนดไว้ในอนุสัญญากองทุน ค.ศ.1971 ที่ได้รับการแก้ไขโดยพิธีสารนี้

7. การแก้ไขใดๆ ที่ได้รับเอาตามวรรค 4 องค์การจะต้องบอกกล่าวต่อรัฐภาคีทุกรัฐ การแก้ไขจะถือว่าได้รับการยอมรับในวันสิ้นสุดระยะเวลา 18 เดือน ภายหลังจากวันที่บอกกล่าวนั้น เว้นแต่ในช่วงระยะเวลานั้น มีรัฐภาคีไม่น้อยกว่า หนึ่งในสี่ของรัฐซึ่งเป็นภาคีในเวลาที่มีการแก้ไขโดยคณะกรรมการด้านกฎหมาย ได้แจ้งต่อองค์การว่ารัฐเหล่านั้นไม่ยอมรับการแก้ไขในการนี้ได้ซึ่งเป็นผลให้การแก้ไข นั้นถูกปฏิเสธและไม่มีผล

8. การแก้ไขใดๆ ที่ถือว่าได้รับการยอมรับตามวรรค 7 จะมีผลใช้บังคับ 18 เดือนนับ จากที่มีการยอมรับนั้น

9. รัฐภาคีทุกรัฐจะต้องผูกพันต่อการแก้ไข เว้นแต่รัฐเหล่านั้นจะบอกเลิกพิธีสารนี้ ตามข้อ 34 วรรค 1 และ 2 เป็นเวลาอย่างน้อย 6 เดือนก่อนที่การแก้ไขจะมีผลใช้ บังคับ การบอกเลิกจะมีผลใช้บังคับในเวลาที่มีการแก้ไขนั้นมีผลใช้บังคับ

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 34

Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which it enters into force for that Party.
2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.
3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.
4. Denunciation of the 1992 Liability Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention takes effect according to Article 16 of that Protocol.
5. Any Contracting State to this Protocol which has not denounced the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention as required by Article 31 shall be deemed to have denounced this Protocol with effect twelve months after the expiry of the six-month period mentioned in that Article. As from the date on which the denunciations provided for in Article 31 take effect, any Party to this Protocol which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to the 1969 Liability Convention shall be deemed to have denounced this Protocol with effect from the date on which such instrument takes effect.
6. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1971 Fund Convention in accordance with Article 41 thereof shall not be

10. เมื่อการแก้ไขได้รับการยอมรับโดยคณะกรรมการด้านกฎหมายแต่ยังไม่สิ้นสุดระยะเวลา 18 เดือนในการให้การยอมรับ รัฐซึ่งเข้ามาเป็นรัฐภาคีระหว่างระยะเวลานั้นจะต้องผูกพันต่อการแก้ไขที่มีผลใช้บังคับอยู่ รัฐที่เข้ามาเป็นรัฐภาคีภายหลังจากระยะเวลาดังกล่าวจะต้องผูกพันต่อการแก้ไขซึ่งได้รับการยอมรับตามวรรค 7 ในกรณีทั้งหลาย ที่อ้างถึงในวรรคนี้ รัฐหนึ่งจะต้องผูกพันต่อการแก้ไขหนึ่งเมื่อการแก้ไขนั้นมีผลใช้บังคับ หรือเมื่อพิธีสารนี้มีผลใช้บังคับสำหรับรัฐนั้นหากมีผลภายหลังจากการแก้ไขนั้นมีผลใช้บังคับไปแล้ว

ข้อ 34

การบอกเลิก

1. พิธีสารนี้อาจถูกบอกเลิกโดยรัฐภาคีในเวลาใดก็ได้ภายหลังวันที่พิธีสารนี้มีผลใช้บังคับต่อรัฐภาคีนั้น
2. การบอกเลิกจะมีผลใช้บังคับโดยการส่งมอบตราสารต่อเลขาธิการทั่วไปขององค์การ
3. การบอกเลิกจะมีผลใช้บังคับ 12 เดือนหรือระยะเวลานานกว่านั้นตามที่ระบุไว้ในตราสาร ภายหลังจากวันที่ส่งมอบตราสารนั้นต่อเลขาธิการองค์การ
4. การบอกเลิกอนุสัญญาความรับผิดชอบ ค.ศ.1992 ให้ถือว่าเป็นการบอกเลิกพิธีสารนี้ การบอกเลิกนั้นจะมีผลในวันที่ที่การบอกเลิกพิธีสาร ค.ศ.1992 เพื่อแก้ไขอนุสัญญาความรับผิดชอบ ค.ศ.1969 มีผลตามข้อ 16 ของพิธีสารนั้น
5. รัฐภาคีใดที่ต่อพิธีสารนี้ซึ่งไม่ได้บอกเลิกอนุสัญญากองทุน ค.ศ.1971 และอนุสัญญาความรับผิดชอบ ค.ศ.1969 ตามที่บัญญัติในข้อ 31 ให้ถือว่าบอกเลิกพิธีสารนี้ โดยการบอกเลิกจะมีผลใช้บังคับ 12 เดือนภายหลังจากวันสิ้นสุดระยะเวลา 6 เดือนดังกล่าวข้างต้นในข้อนี้ ทั้งนี้ นับจากวันที่การบอกเลิกต่างๆตามข้อ 31 มีผลใช้บังคับ รัฐภาคีแห่งพิธีสารนี้รัฐใดซึ่งได้มอบสัตยาบันสาร สการการยอมรับ สการให้ความเห็นชอบหรือภาคยานุวัติสารอนุสัญญาความรับผิดชอบ ค.ศ.1969 ให้ถือว่าได้มีการบอกเลิกพิธีสารนี้ โดยมีผลในวันที่ที่ตราสารนั้นมีผลใช้บังคับ
6. (ก) ในระหว่างรัฐภาคีแห่งพิธีสารนี้ การบอกเลิกโดยรัฐภาคีของอนุสัญญากองทุน

construed in any way as a denunciation of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

7. Notwithstanding a denunciation of this Protocol by a Party pursuant to this Article, any provisions of this Protocol relating to the obligations to make contributions under Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol with respect to an incident referred to in Article 12, paragraph 2(b), of that amended Convention and occurring before the denunciation takes effect shall continue to apply.

Article 35

Extraordinary sessions of the Assembly

1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for the remaining Contracting States, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.

2. The Director may convene, on his own initiative, an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions of the remaining Contracting States.

3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

Termination

1. This Protocol shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below three.

ค.ศ. 1971 ตามบทบัญญัติข้อ 41 ไม่ให้ถือว่าเป็นการบอกเลิกอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1971 ที่ได้รับการแก้ไขโดยพิธีสารนี้

7. โดยไม่คำนึงถึงการบอกเลิกพิธีสารนี้โดยรัฐภาคีหนึ่งตามบทบัญญัติข้อนี้ บทบัญญัติใดๆ ของพิธีสารนี้ซึ่งเกี่ยวข้องกับข้อผูกพันต่อการจ่ายเงินสมทบภายใต้ข้อ 10 ของอนุสัญญากองทุน ค.ศ. 1971 ที่ได้รับการแก้ไขโดยพิธีสารนี้ ในเรื่องที่เกี่ยวข้องกับการที่อ้างถึงในข้อ 12 วรรค 2 (ข) ของอนุสัญญาที่ได้รับการแก้ไขนั้นและที่เกิดขึ้นก่อนการบอกเลิกจะมีผลบังคับใช้ จะมีผลบังคับใช้ต่อไป

ข้อ 35

การประชุมวิสามัญของสภาแห่งกองทุน

1. รัฐภาคีใดๆอาจร้องขอต่อผู้อำนวยการ ภายใน 90 วันภายหลังจากการส่งมอบตราสารของการบอกเลิกซึ่งเป็นผลให้ต้องเพิ่มจำนวนเงินสมทบอย่างเป็นสาระสำคัญ รัฐที่ยังคงเป็นภาคีอยู่ ให้มีการเรียกประชุมวิสามัญ โดยผู้อำนวยการจะต้องเรียกประชุมวิสามัญของสภาแห่งกองทุนภายใน 60 วันภายหลังจากได้รับคำร้อง

2. ผู้อำนวยการอาจจัดให้มีการประชุมวิสามัญของสภาแห่งกองทุนภายใน 60 วันภายหลังจากการส่งมอบตราสารบอกเลิกใดๆ ถ้าหากผู้อำนวยการเห็นว่าการบอกเลิกนั้นจะเป็นผลให้รัฐที่ยังคงเป็นรัฐภาคีอยู่ ต้องเพิ่มจำนวนเงินสมทบขึ้นอย่างมีสาระสำคัญ

3. ถ้าสภาแห่งกองทุนในการประชุมวิสามัญตามวรรค 1 หรือ 2 เห็นว่าการบอกเลิกจะเป็นผลให้รัฐที่ยังคงเป็นภาคีอยู่ต้องเพิ่มจำนวนเงินสมทบอย่างมีสาระสำคัญ รัฐใดๆภายใน 120 วันก่อนวันที่การบอกเลิกจะมีผลใช้บังคับ อาจบอกเลิกพิธีสารนี้โดยให้มีผลบังคับใช้ในวันเดียวกัน

ข้อ 36

การสิ้นสุดใช้บังคับ

1. พิธีสารนี้จะสิ้นสุดใช้บังคับในวันที่จำนวนสมาชิกของรัฐภาคีที่เหลือน้อยกว่า 3 รัฐ

2. States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force shall enable the Fund to exercise its functions as described under Article 37 of this Protocol and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

Article 37

Winding up of the Fund

1. If this Protocol ceases to be in force, the Fund shall nevertheless:
 - (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;

(b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under sub-paragraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.

2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.

3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal person.

Article 38

Depositary

1. This Protocol and any amendments accepted under Article 33 shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.

2. The Secretary-General of the Organization shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:

2. รัฐซึ่งผูกพันต่อพิธีสารนี้ ณ วันก่อนวันสิ้นสุดผลบังคับใช้จะต้องสนับสนุนกองทุนในการปฏิบัติหน้าที่ตามที่กำหนดไว้ภายใต้ข้อ 37 ของพิธีสารนี้ และจะยังผูกพันต่อพิธีสารนี้ เฉพาะเพื่อความมุ่งประสงค์เหล่านั้นเท่านั้น

ข้อ 37

การเลิกกองทุน

1. หากพิธีสารนี้สิ้นสุดใช้บังคับ กองทุนจะต้อง
 - (เอ) ปฏิบัติหน้าที่ของตนในกรณีหากเกิดอุบัติเหตุการขึ้นก่อนที่พิธีสารนี้จะสิ้นสุดใช้บังคับ

(บี) มีสิทธิในเงินสมทบเพียงเท่าที่เงินสมทบเหล่านี้จำเป็นต่อการปฏิบัติหน้าที่ภายใต้ วรรคย่อย (เอ) รวมถึงค่าใช้จ่ายสำหรับการบริหารกองทุนที่จำเป็นเพื่อความมุ่งประสงค์นี้

2. สภาแห่งกองทุนจะต้องดำเนินการตามหน้าที่ของตนอย่างเหมาะสม รวมถึงการแจกจ่ายในวิธีที่เท่ากันของทรัพย์สินต่างๆ ที่เหลืออยู่ระหว่างบุคคลซึ่งได้จ่ายเงินสมทบแก่กองทุน

3. เพื่อความมุ่งประสงค์แห่งบทบัญญัติข้อนี้ กองทุนยังคงมีฐานะเป็นบุคคลตามกฎหมาย

ข้อ 38

ผู้เก็บรักษา

1. พิธีสารนี้และการแก้ไขใดๆ ที่ได้รับการยอมรับภายใต้ข้อ 33 จะต้องส่งมอบต่อเลขาธิการขององค์การ

2. เลขาธิการขององค์การ

(เอ) แจ้งไปยังรัฐต่างๆ ซึ่งได้ลงนามหรือภาคยานุวัติพิธีสารนี้ ให้ทราบถึง

(i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;

(ii) each declaration and notification under Article 30 including declarations and withdrawals deemed to have been made in accordance with that Article;

(iii) the date of entry into force of this Protocol;

(iv) the date by which denunciations provided for in Article 31 are required to be made;

(v) any proposal to amend limits of amounts of compensation which has been made in accordance with Article 33, paragraph 1;

(vi) any amendment which has been adopted in accordance with Article 33, paragraph 4;

(vii) any amendment deemed to have been accepted under Article 33, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that Article;

(viii) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(ix) any denunciation deemed to have been made under Article 34, paragraph 5;

(x) any communication called for by any Article in this Protocol;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations

ส่งมอบ
(1) การลงนามใหม่หรือการส่งมอบตราสารใดๆพร้อมวันลงนามหรือ

(2) คำแถลงและการบอกกล่าวภายใต้บทบัญญัติข้อ 30 รวมถึงคำแถลงและการเพิกถอนต่างๆซึ่งถือว่าได้กระทำตามข้อบัญญัตินั้น

(3) วันที่พิธีสารมีผลใช้บังคับ

(4) วันที่มีการบอกเลิกต่างๆตามบทบัญญัติข้อ 31

(5) ข้อเสนอใดๆเพื่อแก้ไขการจำกัดจำนวนค่าสินไหมทดแทนซึ่งได้กระทำลงตามบทบัญญัติข้อ 33 วรรค 1

(6) การแก้ไขใดๆซึ่งมีการยอมรับตามบทบัญญัติข้อ 33 วรรค 4

(7) การแก้ไขใดๆซึ่งถือว่าได้รับการยอมรับภายใต้บทบัญญัติข้อ 33 วรรค 7 รวมทั้งวันที่การแก้ไขนั้นจะมีผลใช้บังคับตามวรรค 8 และ 9 ของข้อนั้น

(8) การส่งมอบตราสารการบอกเลิกพิธีสารนี้ รวมทั้งวันที่ที่มีการส่งมอบตราสารและวันที่ที่ตราสารการบอกเลิกนั้นจะมีผล

(9) การบอกเลิกใดๆซึ่งถือว่าได้ทำลงภายใต้บทบัญญัติข้อ 34 วรรค 5

(10) การติดต่อสื่อสารใดๆที่ต้องกระทำลงตามบทบัญญัติใดๆในพิธีสารนี้

(ปี) ส่งสำเนาของพิธีสารนี้ที่ได้รับการรับรองแล้วไปยังรัฐที่ลงนามทุกรัฐและรัฐที่ภาคยานุวัติพิธีสารนี้ทุกรัฐ

3. เมื่อพิธีสารนี้มีผลใช้บังคับ ข้อความแห่งพิธีสารต้องได้รับการถ่ายทอดโดยเลขาธิการขององค์การไปยังเลขาธิการขององค์การสหประชาชาติเพื่อ

for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 39

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

IN WITNESS whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.³

³ Signatures omitted.

³ ไม่มีการลงนาม

จดทะเบียนและพิมพ์โฆษณาตามบทบัญญัติข้อ 102 แห่งกฎบัตรสหประชาชาติ

ข้อ 39

ภาษา

พิธีสารนี้จัดทำขึ้นเป็นต้นฉบับเดียว เป็นภาษาอาหรับ จีน อังกฤษ ฝรั่งเศส รัสเซีย และสเปน ตัวบทแต่ละภาษามีความถูกต้องเท่าเทียมกัน

ทำ ณ กรุงลอนดอน ในวันที่ 27 พฤศจิกายน ค.ศ. 1992

เพื่อเป็นพยานหลักฐานต่อหน้าผู้ลงนามซึ่งต่างก็ได้รับมอบอำนาจอย่างสมบูรณ์ โดยรัฐบาลของตนเพื่อความมุ่งประสงค์ของการนี้ ได้ลงนามในพิธีสารฉบับนี้

ANNEX

Amendments of the Limits of Compensation in the Protocol of 1992 to Amend the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971

Article 6(3) of the 1992 Fund Protocol is amended as follows:

- the reference in paragraph 4(a) to "135 million units of account" shall read "203,000,000 units of account";
- the reference in paragraph 4(b) to "135 million units of account" shall read "203,000,000 units of account"; and
- the reference in paragraph 4(c) to "200 million units of account" shall read "300,740,000 units of account".

ภาคผนวก

การแก้ไขวงเงินจำกัดของค่าสินไหมทดแทนในพิธีสาร ค.ศ.1992
เพื่อแก้ไขอนุสัญญาระหว่างประเทศว่าด้วยการจัดตั้งกองทุนระหว่างประเทศ
เพื่อชดใช้ความเสียหายอันเนื่องมาจากมลพิษน้ำมัน ค.ศ.1971 *

- ข้อ 6(3) ของพิธีสารกองทุน ค.ศ.1992 ให้แก้ไขดังต่อไปนี้
- อ้างอิงวรรค 4 (ก) ที่ว่า "135 ล้านหน่วยบัญชี" ให้อ่านเป็น "203,000,000 หน่วยบัญชี"
 - อ้างอิงวรรค 4 (ข) ที่ว่า "135 ล้านหน่วยบัญชี" ให้อ่านเป็น "203,000,000 หน่วยบัญชี"
 - อ้างอิงวรรค 4 (ค) ที่ว่า "200 ล้านหน่วยบัญชี" ให้อ่านเป็น "300,740,000 หน่วยบัญชี"

* การแก้ไขนี้ได้รับการรับรองจากที่ประชุมคณะกรรมการการกฎหมายขององค์การทางทะเลระหว่างประเทศในวันที่ 18 ตุลาคม 2000